

## **Glossary of terms used in the measurement of remittances (Draft of Part 1, ENGLISH – SPANISH)**

Foreword (a rough draft):

The Center for Latin American Monetary Studies (CEMLA) presents this glossary of terms, concepts, abbreviations, acronyms, and definitions as part of its project on the Improvement of Recording and Procedures in the Area of Remittances. It is hoped that the glossary will lead to the standardization of terms used by Latin American and Caribbean central banks with respect to the measurement of remittances.

The glossary is intended to help everyone who is involved in the quest of collecting and reporting statistics on remittances in the framework of the balance of payments. It is designed to be useful in the identification of remittance flows, in determining where and how to capture the sometimes elusive data on these flows, and in recognizing how to categorize them for inclusion in the balance of payments.

### **Abbreviations used in sources:**

When a term or a definition is taken from a particular source, the source is indicated in bold print in abbreviated form in the text of the glossary. The abbreviations are listed below in bold print. Full references appear in the bibliography.

**AEG:** Advisory Expert Group on National Accounts (various references)

**BIS:** Bank for International Settlements, *A glossary of terms used in payments and settlement systems.*

**BIS/WB:** Bank for International Settlements and the World Bank, Committee on Payment and Settlement Systems, *General principles for international remittances services.*

**BPM5:** The International Monetary Fund Balance of Payments Manual, 5th ed., 1993.

**EU:** European Union

**FATF:** The Financial Action Task Force

**FinCEN:** Financial Crimes Enforcement Network, U.S. Department of the Treasury

**GEP:** Global Economic Prospects 2006, the World Bank

**IDB:** Inter-American Development Bank

**IMF:** The International Monetary Fund (various publications)

**OCC:** Office of the Controller of the Currency (U.S.A.)

**TSG:** The United Nations Technical Subgroup on Movement of Persons – Mode 4  
(Issue Papers and Outcome Papers)

**WB:** World Bank

| <b>Term in English</b>                 | <b>Term in Spanish</b>                        | <b>Definition</b>   | <b>Source</b>      |
|--|---|---|--------------------|
| <b>acceptor</b>                        | <i>aceptante</i>                              | any trading or service establishment that accepts, on its own behalf or on behalf of its network, the payment of goods or services via an electronic money instrument.  | <b>BIS</b>         |
| <b>access</b>                          | <i>acceso</i>                                 | the right of or opportunity for an institution to use the services of a particular payment system to settle payments on its own account or for customers.   | <b>BIS</b>         |
| <b>access point</b>                    | <i>punto de acceso</i>                        | location where end users can send or receive remittance transfers. An access point can be physical (e.g. bank branch, post office, shop) or virtual (e.g. website, telephone).  | <b>BIS/<br/>WB</b> |
| <b>account-to-account transfers</b>    | <i>transferencias entre cuentas bancarias</i> | remittance products that require both the sender and the recipient to use a bank account.   | <b>OCC</b>         |
| <b>acquirer</b>                        | <i>adquiriente</i>                            | the entity or entities that hold(s) deposit accounts for card acceptors (merchants) and to which the card acceptor transmits the data relating to the transaction. The acquirer is responsible for the collection of transaction information and settlement with the acceptors. | <b>BIS</b>         |
| <b>agent (capturing or disbursing)</b> | <i>agente (iniciador o pagador)</i>           | an entity that captures or distributes remittance transfers on behalf of a remittance service provider. “Capturing” means receiving the money and instructions from the sender. “Disbursing” means giving the money to the receiver.  | <b>BIS/<br/>WB</b> |
| <b>anti money laundering (AML)</b>     | <i>medidas contra el lavado de dinero</i>     | measures undertaken to detect and prevent the integration of funds resulting from criminal activity into the legitimate financial systems.  |                    |
| <b>audit trail</b>                     | <i>pista de auditoría</i>                     | a record, paper-based or electronic, which traces every stage of a transaction from inception to completion.  |                    |
| <b>automated clearing house (ACH)</b>  | <i>cámara de compensación automatizada</i>    | an electronic clearing system in which payment orders are exchanged among financial institutions, primarily via magnetic media or telecommunications networks, and handled by a data processing center.   | <b>BIS</b>         |

|  |  |   |            |
|--|--|---|------------|
| <b>automated teller machine (ATM)</b>  | <i>cajero automático</i>                     | an electromechanical device that permits authorized users, typically using machine-readable plastic cards, to withdraw cash from their accounts and/or access other services, such as balance inquiries, transfer of funds, or acceptance of deposits.                                  | <b>BIS</b> |
| <b>balance-based system</b>            | <i>sistema basado en saldo</i>               | an electronic money system in which the electronic funds are stored on a device such as a numeric ledger, with transactions performed as debits or credits to a balance.  | <b>BIS</b> |
| <b>balance of payments</b>             | <i>balanza de pagos</i>                      | a system of accounts in which a country records its international transactions. The balance of payments consists of the current account, and the capital and financial account.   | <b>IMF</b> |
| <b>bank reserves</b>                   | <i>reservas bancarias, encaje</i>            | deposits that banks are required to maintain at the central bank.   | <b>BIS</b> |
| <b>batch</b>                           | <i>lote</i>                                  | the transmission or processing of a group of payment orders as a set at discrete intervals.   | <b>BIS</b> |
| <b>bilateral net settlement system</b> | <i>sistema de liquidación neta bilateral</i> | a settlement system in which participants' bilateral net settlement positions are settled between every bilateral combination of participants.  | <b>BIS</b> |
| <b>bilateral netting</b>               | <i>arreglo de liquidación neta bilateral</i> | an arrangement between two parties to net their bilateral obligations. The obligations covered by the arrangement may arise from financial contracts, transfers, or both. See also multilateral netting, netting, net settlement.   | <b>BIS</b> |
| <b>border worker</b>                   | <i>trabajador fronterizo</i>                 | an individual whose place of employment is in one country near an international border and whose home is in the other country that shares that border. The border worker, like the short-term employee, is classified as a non-resident of the host country in the balance of payments. | <b>TSG</b> |
| <b>BPM5</b>                            | <i>MBP5</i>                                  | IMF Balance of Payments Manual, 5 <sup>th</sup> edition, 1993   | <b>IMF</b> |
| <b>BPM6</b>                            | <i>MBP6</i>                                  | IMF Balance of Payments Manual, 6th edition, expected In 2008   |            |
| <b>capital account</b>                 | <i>cuenta de capital</i>                     | in the balance of payments a record of international transactions that includes capital transfers and the acquisition/disposal of non-produced, non-financial assets. The standard format and definitions appear in the IMF Balance of Payments Manual.                                 | <b>IMF</b> |
| <b>capital transfers</b>               | <i>transferencias de</i>                     | a component of the capital account in the balance of payments. A Capital transfer, which may be in cash or in   | <b>IMF</b> |

|  |                                      |  |                |
|--|--------------------------------------|--|----------------|
|  | <i>capital</i>                       | kind, involves a quid pro quo or contra-entry in the accounts, whereas a current transfer does not. Examples are the transfer of ownership of a fixed asset, and the forgiveness (extinguishing) of debt.  |                |
| <b>caps</b>  | <i>límites máximos, topes</i>        | quantitative limits on the funds transfer activity of individual participants in a system; limits may be set by each individual participant or may be imposed by the body managing the system; limits can be placed on the net debit position or net credit position of participants in the system.                      | <b>BIS</b>     |
| <b>capturing agent</b>                               | <i>agente incial</i>                 | the remittance service provider who receives the funds from the sender at the initiation of a remittance transaction.  | <b>BIS/ WB</b> |
| <b>card-based products</b>                           | <i>productos basados en tarjetas</i> | electronic money products which provide the customer with a portable, specialized computer device, typically an integrated circuit (IC) card containing a microprocessor chip.   | <b>BIS</b>     |
| <b>Caribbean Financial Action Task Force (CFATF)</b> | <i>CFATF</i>                         | a group of 29 states of the Caribbean Basin which was founded in 1992 to combat money laundering and the financing of terrorism.   |                |
| <b>cash card</b>                                     | <i>tarjeta de efectivo</i>           | card for use only in ATMs or cash dispensers.  | <b>BIS</b>     |
| <b>cash dispenser</b>                                | <i>dispensador de efectivo</i>       | electromechanical device that permits consumers, typically using machine-readable plastic cards, to withdraw banknotes (currency) and in some cases, coins. See also automated teller machine.   | <b>BIS</b>     |
| <b>channels of remittances</b>                       | <i>conductos de remesas</i>          | different means of sending remittances, often used in terms of formal, or regulated channels, such as banks and money transfer operators, and informal or unregulated channels, such as placing a check in the mail, sending funds in the hands of a friend or relative, or carrying the funds oneself to the recipient. | <b>BIS/ WB</b> |
| <b>check</b>   | <i>cheque</i>                        | a written order from one party (the drawer) to another (the drawee, normally a bank) requiring the drawee to pay a specified sum on demand to the drawer or to a third party specified by the drawer.  | <b>BIS</b>     |
| <b>chip card</b>                                     | <i>tarjeta chip</i>                  | (IC card): a card containing one or more computer chips or integrated circuits for identification, data storage or special purpose processing used to validate personal identification numbers (PINs), authorize purchases, verify   | <b>BIS</b>     |

|   |  |   |                     |
|---|--|---|---------------------|
|   |  | account balances, and store personal records.   |                     |
| <b>choice of law</b>                          | <i>elección de régimen jurídico</i>            | a contractual provision by which parties choose the law that will govern their contract or relationship. Choice of law may also refer to the question of what law should govern in the case of a conflict of laws.  | <b>BIS</b>          |
| <b>clearing and settling institution</b>      | <i>institución de liquidación</i>              | an institution which transmits information and funds through a payment system network. It may operate as an agent or a principal.   | <b>BIS</b>          |
| <b>clearing/clearance</b>                     | <i>compensación</i>                            | the process of transmitting, reconciling and, in some cases, confirming payment orders or security transfer instructions prior to settlement, possibly including the netting of instructions and the establishment of final positions for settlement. Sometimes the term is used (imprecisely) to include settlement.   | <b>BIS</b>          |
| <b>clearing house</b>                         | <i>cámara de compensación</i>                  | a central location or central processing mechanism through which financial institutions agree to exchange payment instructions or other financial obligations (e.g. securities). The institutions settle for items exchanged at a designated time based on the rules and procedures of the clearing house. In some cases, the clearing house may assume significant counterparty, financial, or risk management responsibilities for the clearing system. | <b>BIS</b>          |
| <b>clearing system</b>                        | <i>sistema de compensación</i>                 | a set of procedures whereby financial institutions present and exchange data and/or documents relating to funds or securities transfers to other financial institutions at a single location (clearing house). The procedures often also include a mechanism for the calculation of participants' bilateral and/or multilateral net positions with a view to facilitating the settlement of their obligations on a net or net net basis.                  | <b>BIS</b>          |
| <b>closed network</b>                         | <i>red cerrada</i>                             | telecommunications network used for a specific purpose, such as a payment system, and to which access is restricted.  | <b>BIS</b>          |
| <b>Combating Financing of Terrorism (CFT)</b> | <i>contra el financiamiento del terrorismo</i> | the standards established by the Financial Action Task Force to combat the financing of terrorism and money laundering.   | <b>FATF</b>         |
| <b>compensation of employees</b>              | <i>remuneración de empleados</i>               | (BPM5) includes wages, salaries, and other compensation in cash or in kind earned by nonresidents for work performed for residents, less the expenditures of the nonresidents in the host country. Non-residents are defined as individuals who have been in the host country   | <b>BPM5<br/>IMF</b> |

|                                  |   |   |            |
|----------------------------------|---|---|------------|
| <b>compensation of employees</b> | <i>remuneración de empleados</i>          | for less than one year. Compensation of employees is recorded as Income in the balance of payments.<br><br>(BPM6, provisional,) wages, salaries and other compensation earned by nonresidents, <i>including their earnings from self-employment</i> , net of social contributions, taxes on income, and travel expenses related to short-term employment.           | <b>TSG</b> |
| <b>confidentiality</b>           | <i>confidencialidad</i>                   | an assurance of protection against unauthorized disclosure.   |            |
| <b>confirmation</b>              | <i>confirmación</i>                       | a particular connotation of this widely used term is the process whereby a market participant notifies its counterparties or customers of the details of a trade and, typically, allows them time to affirm or to question the trade.   | <b>BIS</b> |
| <b>contact cards</b>             | <i>tarjetas de contacto</i>               | cards that require physical contact through an electronic connection surface between the card and the card reader or terminal device.   | <b>BIS</b> |
| <b>contactless cards</b>         | <i>tarjetas sin contacto</i>              | cards that do not require physical contact between the card and the card reader or terminal device.   | <b>BIS</b> |
| <b>contract workers</b>          | <i>trabajadores bajo contrato</i>         | persons working in a country other than their own under contractual arrangements that set limits on the period of employment and on the specific job held by the migrant (that is to say, contract migrant workers cannot change jobs without permission granted by the authorities of the receiving state). (Bank of Jamaica)                                      | <b>B.J</b> |
| <b>correspondent banking</b>     | <i>banca corresponsal</i>                 | an arrangement under which one bank (correspondent) holds deposits owned by other banks (respondents) and provides payment and other services to those respondent banks. (BIS) Cross-border payments are normally made through correspondent banking, but may also occur through connected payments systems, or connections between central banks. (BIS.WB Mar.'06) | <b>BIS</b> |
| <b>corridors of remittances</b>  | <i>corredores, vías, rutas de remesas</i> | refers to the paths between pairs of countries or pairs of cities between which international remittances take place.   |            |
| <b>counterpart data</b>          | <i>datos de contraparte</i>               | data on remittance flows which may be exchanged between pairs of countries which are linked by the sending and receiving of remittances.  |            |

|                                    |  |   |                  |
|------------------------------------|--|---|------------------|
| <b>credit card</b>                 | <i>tarjeta de crédito</i>                        | a card indicating the holder has been granted a line of credit, enabling the holder to make purchases or withdraw cash up to a prearranged ceiling.   | <b>BIS</b>       |
| <b>credit transfer</b>             | <i>transferencia de crédito</i>                  | a payment order or possibly a sequence of payment orders made for the purpose of placing funds at the disposal of the beneficiary. Both the payment instructions and the funds described therein move from the bank of the payer/originator to the bank of the beneficiary, possibly via several other banks as intermediaries and/or more than one credit transfer system. | <b>BIS</b>       |
| <b>credit transfer system</b>      | <i>sistema de transferencia de crédito</i>       | a funds transfer system through which payment orders move from (the bank of) the originator of the transfer message or payer to (the bank of) the receiver of the message or beneficiary.   | <b>BIS</b>       |
| <b>cross-border netting scheme</b> | <i>compensación mutua transfronteriza</i>        | an arrangement to net positions or obligations between or among parties in more than one country or jurisdiction. See also netting.   | <b>BIS</b>       |
| <b>cross-border settlement</b>     | <i>liquidación transfronteriza</i>               | a settlement that takes place in a country other than the country in which one trade counterparty or both are located.  | <b>BIS</b>       |
| <b>current account</b>             | <i>cuenta corriente</i>                          | in the balance of payments, a record of international transactions that includes trade in goods and services, income, and current transfers. The standard format and definitions appear in the IMF Balance of Payments Manual.  | <b>IMF</b>       |
| <b>customer due diligence</b>      | <i>debida diligencia con respecto al cliente</i> | a requirement that financial institutions have policies, procedures, and controls to detect and report instances of their clients engaging in money laundering and terrorist financing. See Know Your Customer.   | <b>IMF, FATF</b> |
| <b>debit card</b>                  | <i>tarjeta de débito</i>                         | card enabling the holder to have his purchases directly charged to funds on his account at a deposit-taking institution (may sometimes be combined with another function, e.g. that of a cash card or check guarantee card).  | <b>BIS</b>       |
| <b>debit transfer system</b>       | <i>sistema de transferencia de débitos</i>       | a funds transfer system in which debit collection orders made or authorized by the payer move from (the bank of) the payee to (the bank of) the payer and result in a charge (debit) to the account of the payer; for example, check-based systems are typical debit transfer systems. Also called debit collection system.   | <b>BIS</b>       |

|                                 |   |   |                    |
|---------------------------------|---|---|--------------------|
| <b>depository institution</b>   | <i>institución depositaria</i>                                  | the definition given to a “bank” in the United States, which includes commercial banks, savings and loan associations, mutual savings banks, and credit unions. All are authorized to issue demand or time deposits to individuals and non-profit organizations.                  | <b>BIS</b>         |
| <b>direct debit</b>             | <i>débito directo</i>   | pre-authorized debit on the payer’s bank account initiated by the payee.  | <b>BIS</b>         |
| <b>direct participant</b>       | <i>participante directo</i>                                     | a participant in an interbank funds transfer system (IFTS) who is responsible to the settlement agent (or to all other direct participants) for the settlement of its own payments, those of its customers and those of the indirect participants on whose behalf it is settling. | <b>BIS</b>         |
| <b>disbursing agent</b>         | <i>agente de desembolso</i>                                     | the remittance service provider who delivers the remittance funds to the recipient.   | <b>BIS/<br/>WB</b> |
| <b>distributing institution</b> | <i>institución distribuidora</i>                                | an institution which distributes (as an agent) or sells (as the issuer or an underwriter) the electronic money to the customer.   | <b>BIS</b>         |
| <b>draft</b>                    | <i>orden de pago, giro</i>                                      | a written order from one party (the drawer) to another (the drawee) to pay a specific sum to a party identified on the order (payee) or to the bearer, either on demand (sight draft) or on a specified date (time draft).  | <b>BIS</b>         |
| <b>dual debit card</b>          | <i>tarjeta de débito doble</i>                                  | a debit card shared by the sender of remittances and the recipient of his remittances.  |                    |
| <b>EFTPOS</b>                   | <i>transferencia electrónica de fondos en el lugar de venta</i> | EFTPOS, “electronic funds transfer at the point of sale” refers to the use of payment cards at a retail location (point of sale), when the payment information is captured by electronic terminals which also transmit the information.   | <b>BIS</b>         |
| <b>electronic money</b>         | <i>dinero electrónico</i>                                       | value stored electronically in a device such as a chip card or a hard drive in a personal computer.   | <b>BIS</b>         |
| <b>end user</b>                 | <i>usuario final</i>  | the sender (originator) or the receiver of a remittance transfer.   | <b>BIS/<br/>WB</b> |



|   |  |  |                    |
|---|--|--|--------------------|
| <b>entrepreneurial income</b>             | <i>ingresos del empleo por cuenta propia</i> | earnings from self-employment. In BPM5 these earnings were not included in Compensation of Employees, an income item in the balance of payments, since it was held that they did not constitute a payment from a resident to a non-resident.   |                    |
| <b>exclusivity condition</b>              | <i>condición de exclusividad</i>             | a condition under which a remittance service provider (RSP) allows its agents or other RSPs to offer its remittance service only on condition that they do not offer any other remittance service.   | <b>BIS/<br/>WB</b> |
| <b>exports</b>                            | <i>exportaciones</i>                         | exports are sales of goods and services to a foreign country. With reference to non-profit institutions serving households (NPISHs), shipments of purchased or privately donated goods to foreign countries are considered exports and not current transfers (remittances) in the balance of payments.   |                    |
| <b>final settlement</b>                   | <i>liquidación final</i>                     | settlement which is irrevocable and unconditional.   | <b>BIS</b>         |
| <b>final transfer</b>                     | <i>transferencia final</i>                   | an irrevocable and unconditional transfer which effects a discharge of the obligation to make the transfer. The terms “delivery” and “payment” are each defined as a final transfer.   | <b>BIS</b>         |
| <b>Financial Action Task Force (FATF)</b> | <i>FATF</i>                                  | an intergovernmental body established in 1989 to develop and promote national and international policies to combat money laundering and terrorist financing.   | <b>FATF</b>        |
| <b>financial account</b>                  | <i>cuenta financiera</i>                     | in the balance of payments, a record of international transactions in foreign direct investment (FDI), portfolio investment, other investment, and reserve assets. The standard format and definitions appear in the IMF Balance of Payments Manual.   | <b>IMF</b>         |
| <b>financial institution</b>              | <i>institución financiera</i>                | a broad category of entities engaged in financial services, including banks, credit unions, savings and loan associations, money services businesses (in the United States), microfinance institutions, and currency exchange offices.   |                    |
| <b>forced remittances</b>                 | <i>remesas obligatorias</i>                  | an expression referring to the deduction of a portion of immigrants’ pay by the governments of sending or receiving countries, or by banks in the immigrants’ country of origin, or by employers of immigrants, with the intention of assuring the return of the immigrants to their home country, or the promotion of investment in that country. | <b>GEP</b>         |

|  |   |   |                     |
|--|---|---|---------------------|
| <b>foreign direct investment (FDI)</b> | <i>inversión directa internacional</i>    | a lasting interest obtained by a resident entity of one economy (the direct investor) in an entity resident in another economy (direct investment enterprise).  | <b>BPM5<br/>IMF</b> |
| <b>foreign exchange earnings</b>       | <i>ingresos de divisas</i>                | income denominated in a currency other than its own which a country derives from transactions with other countries.   | <b>GEP</b>          |
| <b>franchised service</b>              | <i>servicio a concesión</i>               | whereby a central provider, without necessarily having any access points of its own, provides a proprietary service, creating necessary infrastructure such as messaging, settlement and advertising, but obtains access points by inviting institutions in both sending and receiving countries to offer the service or act as franchisees in essentially standardized terms. Examples: the global money transfer operators. | <b>BIS/<br/>WB</b>  |
| <b>funds transfer system (FTS)</b>     | <i>sistema de transferencia de fondos</i> | a formal arrangement, based on private contract or statute law, with multiple membership, common rules and standardized arrangements, for the transmission and settlement of money obligations arising between the members.   | <b>BIS</b>          |
| <b>gateway operator</b>                | <i>operario de pasarela</i>               | the “host” that manages the interfaces among telecommunications networks, retrieval systems and their component databases.(Coalition for Networked Information; www.cni.org)  |                     |
| <b>giro system</b>                     | <i>sistema de giro</i>                    | a type of credit transfer system.   | <b>BIS</b>          |
| <b>gross settlement system</b>         | <i>sistema de liquidación bruta</i>       | a transfer system in which the settlement of funds (or securities transfer) instructions occurs individually (on an instruction by instruction basis).  | <b>BIS</b>          |
| <b>home banking</b>                    | <i>banco electrónico a domicilio</i>      | banking services which a retail customer of a financial institution can access using a telephone, television set, terminal or personal computer as a telecommunications link to the institution’s computer center.  | <b>BIS</b>          |
| <b>home country</b>                    | <i>país de origen</i>                     | the country of origin of the migrant (or any individual).   |                     |
| <b>hometown associations</b>           | <i>organizaciones de</i>                  | organizations and clubs for social, charitable, educational, and civic purposes formed in a host country by   |                     |

|  |   |  |            |
|--|---|--|------------|
| <b>(HTAs)</b>                          | <i>emigrantes/<br/>inmigrantes</i>                      | immigrants who share a hometown in their country of origin.  |            |
| <b>host country</b>                    | <i>país<br/>anfitrión</i>                               | the country where the migrant works and lives.   |            |
| <b>households</b>                      | <i>hogares</i>  | with regard to remittances, “households” refers to remittances at the level of individuals, as opposed to remittances between businesses or other institutions.  |            |
| <b>household surveys</b>               | <i>encuestas a hogares</i>                              | one method of obtaining information for the estimation of remittances flows.   |            |
| <b>in cash</b>                         | <i>en efectivo</i>                                      | in money or its equivalent   |            |
| <b>indirect participant/member</b>     | <i>participante/<br/>miembro indirecto</i>              | in a funds transfer system, indirect participants are unable to perform some of the system activities (such as input of transfer orders and settlement) and therefore require the services of direct participants to carry out these activities on their behalf.   | <b>BIS</b> |
| <b>informal channels</b>               | <i>conductos informales</i>                             | See channels.  |            |
| <b>informal money transfer systems</b> | <i>sistemas informales de transferencia de fondos</i>   | See channels.  |            |
| <b>informal sector</b>                 | <i>sector informal</i>                                  | segments of the economy operating outside government regulations, including outside the tax system   |            |
| <b>in kind</b>                         | <i>en especie</i>                                       | in goods or produce instead of in money.   |            |
| <b>institutional remittances</b>       | <i>remesas institucionales</i>                          | current and capital transfers in cash or in kind payable by any resident sector (i.e. households, government, corporations, and NPISHs) to non-resident households and NPISHs and receivable by resident households and NPISHs from any non-resident sector, and excluding household to household transfers. | <b>TSG</b> |
| <b>interbank funds transfer system</b> | <i>sistema interbancario de transferencia de fondos</i> | a funds transfer system in which most (or all) direct participants are financial institutions, particularly banks and other credit institutions.   | <b>BIS</b> |
| <b>interchange fee</b>                 | <i>cargo de intercambio</i>                             | a transaction fee payable in the context of a payment card network by one participating financial institution to   | <b>BIS</b> |

|  |   |  |                |
|--|---|--|----------------|
|  |   | another.   |                |
| <b>International Household Survey Network (IHSN)</b> | <b><i>IHSN</i></b>                              | an organization established by the World Bank that supports countries in the generation of reliable and timely data, and the harmonization of existing survey instruments. ( <a href="http://www.surveynetwork.org">www.surveynetwork.org</a> )  | <b>IHSN</b>    |
| <b>international remittance transfer</b>             | <b><i>remesa internacional</i></b>              | a cross-border person-to-person payment of relatively low value.   | <b>BIS/ WB</b> |
| <b>internet</b>                                      | <b><i>internet</i></b>                          | an open worldwide communication infrastructure consisting of interconnected computer networks and allowing access to remote information and the exchange of information between computers.   | <b>BIS</b>     |
| <b>interoperability</b>                              | <b><i>interoperabilidad</i></b>                 | a situation in which payment instruments belonging to a given scheme may be used in other countries and in systems installed by other schemes. Interoperability requires technical compatibility between systems, but can only take effect where commercial agreements have been concluded between the schemes concerned.  | <b>BIS</b>     |
| <b>ITRS</b>  | <b><i>ITRS</i></b>                              | International Transactions Reporting Systems are formats used to obtain data for balance of payments statistics.   | <b>IMF</b>     |
| <b>investment income</b>                             | <b><i>ingresos derivados de inversiones</i></b> | income from dividends and interest, as opposed to earnings from salaries and wages.  |                |
| <b>know your customer (KYC)</b>                      | <b><i>conozca a su cliente</i></b>              | a type of regulation applied by governments to financial institutions, including money transfer operators, requiring them to obtain certain information from their clients (customer identification) in order to prevent illegal activities such as money laundering and terrorist financing. Usually used in reference to retail clients. (See also customer due diligence) |                |
| <b>large-value payments</b>                          | <b><i>pagos de gran importe</i></b>             | payments, generally of very large amounts, which are mainly exchanged between banks or between participants in the financial markets and usually require urgent and timely settlement.   | <b>BIS</b>     |

|                                     |  |   |                     |
|-------------------------------------|--|---|---------------------|
| <b>“last mile,”</b>                 | <i>la “última milla”</i>                             | the “last mile” refers to the distribution of remittances to recipients in rural or otherwise remote locations. (IDB-MIF Conf. June 2005)   |                     |
| <b>limited-purpose prepaid card</b> | <i>tarjeta pagada por adelantado de uso limitado</i> | a prepaid card which can be used for a limited number of well defined purposes. Its use is often restricted to a number of well identified points of sale within a well identified location (eg. a building, corporation or university). In the case of single-purpose prepaid cards, the card issuer and the service provider may be identical (eg. cards used in public telephones). See also prepaid card.     | <b>BIS</b>          |
| <b>load</b>                         | <i>transferir, cargar</i>                            | the action of transferring an electronic balance from an issuer to a consumer’s device.   | <b>BIS</b>          |
| <b>memo-randum item</b>             | <i>detalle informativo</i>                           | a mandatory item in the compilation of the balance of payments  | <b>IMF</b>          |
| <b>memory card</b>                  | <i>tarjeta de memoria</i>                            | an IC (integrated circuit) card capable of storing information only.  | <b>BIS</b>          |
| <b>messaging</b>                    | <i>mensajería</i>                                    | the arrangements that allow information about a remittance to be passed from the capturing agent to the disbursing agent.   | <b>BIS/<br/>WB</b>  |
| <b>metadata</b>                     | <i>metadatos</i>                                     | in terms of the balance of payments, metadata consists of descriptions of methodologies, compilation practices, and data sources used by individual countries in compiling their balance of payments accounts.  | <b>IMF</b>          |
| <b>micro-transfers</b>              | <i>micro-transferencias</i>                          | small-value transfers.  |                     |
| <b>migrant</b>                      | <i>emigrante, inmigrante</i>                         | an individual who has moved from one country to another.  | <b>TSG/<br/>AEG</b> |
| <b>migrants’ transfers</b>          | <i>transferencias de emigrantes/inmigrantes</i>      | (BPM5): in the capital account of the balance of payments, migrants’ transfers are contra-entries to the flow of goods (recorded in the current account) and changes in financial items (recorded in the financial account) that arise from the migration (change of residence for at least one year) of individuals from one economy to another. <i>(The item will not be included in the forthcoming BPM6.)</i> | <b>BPM5<br/>IMF</b> |

|                                      |  |  |                |
|--------------------------------------|--|--|----------------|
| <b>money laundering</b>              | <i>el lavado de dinero</i>                       | the attempt to conceal or disguise the ownership or source of the proceeds of criminal activity and to integrate them into the legitimate financial systems in such a way that they cannot be distinguished from assets acquired by legitimate means. Typically this involves the conversion of cash-based proceeds into account-based forms of money.   | <b>BIS</b>     |
| <b>money order</b>                   | <i>giro postal o bancario</i>                    | an instrument used to remit money to the named payee, often used by persons who do not have a checking account relationship with a financial institution, to pay bills or to transfer money to another person or to a company. There are three parties to a money order: the remitter (payer), the payee and the drawee. Drawees are usually financial institutions or post offices. Payees can either cash their money orders or present them to their bank for collection. | <b>BIS</b>     |
| <b>money service business (MSB)</b>  | <i>empresa “MSB”</i>                             | in the United States an MSB is any person doing business, whether or not on a regular basis or as an organized business concern, providing one or more of the following services: money orders, traveler’s checks, check cashing, currency dealing or exchange, and/or stored value, and/or providing money transfers in any amount.   | <b>Fin-CEN</b> |
| <b>money transfer operator (MTO)</b> | <i>empresa “MTO”</i>                             | a non-deposit-taking payment service provider to whom a sender makes a payment to effect the transfer(s).  | <b>BIS/WB</b>  |
| <b>multi-functional cards</b>        | <i>tarjetas de función múltiple</i>              | a card which, in addition to a stored value card function, may include other payment facilities such as a debit or credit card function and/or non-payment facilities.   | <b>BIS</b>     |
| <b>multilateral netting</b>          | <i>arreglo de liquidación neta multi-lateral</i> | an arrangement among three or more parties to net their obligations. The obligations covered by the arrangement may arise from financial contracts, transfers or both. The multilateral netting of payment obligations normally takes place in the context of a multilateral net settlement system. See also bilateral netting.  | <b>BIS</b>     |
| <b>negotiated service</b>            | <i>servicio negociado</i>                        | whereby a remittance service provider (RSP) creates a network of access points through negotiations with a limited number of other institutions in other countries.  | <b>BIS/WB</b>  |

|  |   |   |            |
|--|---|---|------------|
| <b>net settlement</b>                                      | <i>liquidación neta</i>   | the settlement of a number of obligations or transfers between or among counterparties on a net basis. See also netting.  | <b>BIS</b> |
| <b>network money</b>                                       | <i>dinero de la red</i>   | electronic money which is transferred via telecommunications networks such as the internet.   | <b>BIS</b> |
| <b>non-bank financial institution</b>                      | <i>institución financiera no bancaria</i>                           | a financial institution that is not defined as a “bank” (e.g. a financial institution other than a credit institution in Europe or a depository institution in the United States). Examples are credit unions, microfinance institutions, and exchange offices.   | <b>BIS</b> |
| <b>non-profit institutions serving households (NPISHs)</b> | <i>entidades sin fines de lucro que prestan servicios a hogares</i> | non-profit institutions serving households include hometown associations (HTAs), charities, churches, disaster relief organizations, and some microfinance organizations that are organized as not-for-profits. In BPM6 transfers from NPISHS to households and NPISHs will be included in institutional remittances.   | <b>TSG</b> |
| <b>non-resident worker</b>                                 | <i>trabajador no residente</i>                                      | an immigrant who is employed in a host country for less than one year. A non-resident is considered as a “visitor” to an economy  | <b>IMF</b> |
| <b>note-based system</b>                                   | <i>sistema basado en anotaciones electrónicas</i>                   | an electronic money system in which the electronic funds are represented by records (electronic notes) that are uniquely identified by a serial number and are associated with a fixed, unchangeable denomination.  | <b>BIS</b> |
| <b>Official Development Aid (ODA)</b>                      | <i>asistencia oficial para el desarrollo</i>                        | assistance, in cash or in kind, extended to other countries by a government or by an international financial institution.   |            |
| <b>offline</b>   | <i>fuera de línea</i>   | in the context of payment and settlement systems, the term may refer to the transmission of transfer instructions by users, through such means as voice, written or telefaxed instructions, that must subsequently be input into a transfer processing system. The term may also refer to the storage of data by the transfer processing system on media such as magnetic tape or disk such that the user may not have direct and immediate access to the data. | <b>BIS</b> |
| <b>online</b>  | <i>en línea</i>   | in electronic money systems, indicates that a direct connection is made to a centralized computer system for authorization or validation before a transaction can be executed.  | <b>BIS</b> |

|                                   |  |  |                    |
|-----------------------------------|--|--|--------------------|
| <b>online</b>                     | <i>en línea</i>                            | in the context of payment and settlement systems, this term may refer to the transmission of transfer instructions by users, through such electronic means as computer-to-computer interfaces or electronic terminals, that are entered into a transfer processing system by automated means. The term may also refer to the storage of data by a transfer processing system on a computer database such that the user has direct access to the data (frequently in real time) through input/output devices such as terminals. | <b>BIS</b>         |
| <b>open network</b>               | <i>red abierta</i>                         | a telecommunications network to which access is not restricted.  | <b>BIS</b>         |
| <b>open service</b>               | <i>servicio abierto</i>                    | a proprietary service in the sending country offered by a remittance service provider (RSP) that has obtained access points in the receiving country using an open network to which any RSP can have direct or indirect access. Currently the only such network is the international banking network. In this system, information travels only with the funds, so that the disbursing agent usually cannot pay out before it has been paid.  | <b>BIS/<br/>WB</b> |
| <b>originator</b>                 | <i>ordenante</i>                           | the purchaser of a remittance product; the initiator of a transfer   | <b>EU</b>          |
| <b>oversight</b>                  | <i>vigilancia, supervisión</i>             | a public policy activity principally intended to promote the safety and efficiency of payment (and securities) settlement systems, and in particular to reduce systemic risk.  | <b>BIS</b>         |
| <b>paper trail</b>                | <i>datos completos de una operación</i>    | a written record of each step in a transaction. See audit trail, traceability.   |                    |
| <b>paperless credit transfers</b> | <i>transferencias de crédito sin papel</i> | credit transfers that do not require the exchange of paper documents between banks.  | <b>BIS</b>         |
| <b>participant/member</b>         | <i>participante/miembro</i>                | a party who participates in a transfer system. This generic term refers to an institution which is identified by a transfer system (e.g. by a bank identification number) and is allowed to send payment orders directly to the system or which is directly bound by the rules governing the transfer  | <b>BIS</b>         |



|  |  |   |                    |
|--|--|---|--------------------|
| <b>payer</b>                                       | <i>entidad pagador</i>                 | system. See also indirect participant/member.<br>the dispersing agent (entity) in the destination country that pays the recipient of the remittance.  | <b>BIS/<br/>WB</b> |
| <b>payment</b>                                     | <i>pago</i>                            | the payer's transfer of a monetary claim on a party acceptable to the payee. Typically, claims take the form of banknotes or deposit balances held at a financial institution or at a central bank. | <b>BIS</b>         |
| <b>payment card company</b>                        | <i>empresa de tarjetas de pago</i>     | a company which owns trademarks of payment cards (credit, debit, or prepaid cards) and may also provide a number of marketing, processing, or other services to institutions issuing its cards.     | <b>BIS</b>         |
| <b>payment instrument</b>                          | <i>instrumento de pago</i>             | any instrument enabling the holder/user to transfer funds.  | <b>BIS</b>         |
| <b>payment lag</b>                                 | <i>retraso de pago</i>                 | the time lag between the initiation of the payment order and its final settlement.  | <b>BIS</b>         |
| <b>payment message/<br/>order/<br/>instruction</b> | <i>orden/<br/>instrucción de pago</i>  | an order or message to transfer funds (in the form of a monetary claim on a party) to the order of the beneficiary. The order may relate either to a credit transfer or to a debit transfer.        | <b>BIS</b>         |
| <b>payment netting</b>                             | <i>liquidación neta de pagos</i>       | settling payments due on the same date and in the same currency on a net basis.   | <b>BIS</b>         |
| <b>payment service provider</b>                    | <i>empresa de de servicios de pago</i> | an entity that provides payment services such as remittances. This includes both deposit-taking entities and non-deposit takers, such as money transfer operators.                                  | <b>BIS/<br/>WB</b> |
| <b>payment system</b>                              | <i>sistema de pago</i>                 | a payment system consists of a set of instruments, banking procedures and, typically, interbank funds transfer systems that ensure the circulation of money.  | <b>BIS</b>         |
| <b>person,<br/>individual</b>                      | <i>persona natural</i>                 | an individual, as opposed to a corporation or other entity that has the legal status of a "person."   |                    |
| <b>personal</b>                                    | <i>número de</i>                       | a numeric code which the cardholder may need to quote   | <b>BIS</b>         |

|                                     |  |   |                            |
|-------------------------------------|--|---|----------------------------|
| <b>identification number (PIN)</b>  | <i>identificación personal (NIP)</i>       | for verification of identity. In electronic transactions, it is seen as the equivalent of a signature.  |                            |
| <b>personal remittances</b>         | <i>remesas personales</i>                  | (BPM6, provisional) – <i>From the point of view of the receiving country:</i> Personal remittances equal personal transfers plus net compensation of employees plus capital transfers between households. Personal remittances will be recorded as a supplementary item in the balance of payments.   | <b>TSG</b>                 |
| <b>person – to-person transfers</b> | <i>transferencias de persona a persona</i> | cross-border remittances sent from individual to individual. In gathering data on remittances, it may be difficult to distinguish between these transfers and other low value cross-border transfers, such as small business-to-small-business transfers.   | <b>GEP<br/>BIS/<br/>WB</b> |
| <b>personal transfers</b>           | <i>transferencias personales</i>           | (BPM6, provisional) – Personal transfers consist of all current transfers in cash or in kind made by or received by resident households to or from other non-resident households, without regard to the sources of income of the sender, or the relationship between the households (whether it be between related or unrelated persons), or the purpose for which the transfer is made. Personal transfers will be recorded as a new standard item in the BOP. | <b>TSG</b>                 |
| <b>PIN</b>                          | <i>NIP</i>                                 | see personal identification number.   | <b>BIS</b>                 |
| <b>platform</b>                     | <i>plataforma</i>                          | with reference to remittance services, a platform consists of computer-based applications programs to support security, record-keeping and compliance with regulations, customer service, and other aspects of the remittance product. (www.atis.org)   |                            |
| <b>point of sale (POS)</b>          | <i>en el lugar de venta</i>                | this term refers to the use of payment cards at a retail location (point of sale). The payment information is captured either by paper vouchers or by electronic terminals, which in some cases are designed also to transmit the information. Where this is so, the arrangement may be referred to as “electronic funds transfer at the point of sale,” or EFTPOS.   | <b>BIS</b>                 |
| <b>prepaid card</b>                 | <i>tarjeta pagada por adelantado</i>       | a card on which value is stored, and for which the holder has paid the issuer in advance. See stored value card.  | <b>BIS</b>                 |
| <b>prefunding</b>                   | <i>prefinanciamiento</i>                   | the requirement that funds be available in accounts at the settlement institution before institutions use these accounts to extinguish their settlement obligations.  | <b>BIS</b>                 |

|  |  |  |                    |
|--|--|--|--------------------|
| <b>price (of remittance)</b>                             | <i>precio (de la remesa)</i>                                   | the total cost to the end users of remittance transfers, including fees charged to the sender and the recipient, and the margin by which the foreign exchange rate employed in the transaction exceeds the current interbank rate. | <b>BIS/<br/>WB</b> |
| <b>public disclosure</b>                                 | <i>divulgación pública de información</i>                      | making information publicly accessible, for example by posting on an internet website or by making copies publicly available.  | <b>BIS</b>         |
| <b>real-time transmission, processing, or settlement</b> | <i>transmisión, procesamiento o liquidación en tiempo real</i> | the transmission, processing or settlement of a funds or securities transfer instruction on an individual basis at the time it is initiated.   | <b>BIS</b>         |
| <b>remittances</b>                                       | <i>remesas</i>   | as used in everyday discourse (without regard to formal balance of payments terminology), “remittances” are cross-border payments of relatively low value, typically recurrent person-to-person payments by migrant workers.       |                    |
| <b>remittance service provider (RSP)</b>                 | <i>empresa de servicios de remesa</i>                          | an business entity that provides a remittance service for a price to end users, either directly or through agents.   | <b>BIS/<br/>WB</b> |
| <b>resident</b>  | <i>residente</i>   | in terms of the balance of payments, a resident is a foreign-born individual who has resided in a country for one year or more than one year.  | <b>IMF</b>         |
| <b>retail funds transfer system</b>                      | <i>sistema de transferencia de fondos minoristas</i>           | a funds transfer system which handles a large volume of payments of relatively low value in such forms as checks, credit transfers, direct debits, ATM and EFTPOS transactions.  | <b>BIS</b>         |
| <b>retail payments</b>                                   | <i>pagos minoristas</i>  | this term describes all payments which are not included in the definition of large-value payments. Retail payments are mainly consumer payments of relatively low value and urgency.   | <b>BIS</b>         |
| <b>same day funds</b>                                    | <i>fondos a la vista</i>                                       | money balances that the recipient has a right to transfer or withdraw from an account on the day of receipt.   | <b>BIS</b>         |

|                                      |   |  |                   |
|--------------------------------------|---|--|-------------------|
| <b>seasonal worker</b>               | <i>trabajador de temporada</i>          | an individual, such as an agricultural worker, whose employment depends on the time of year. Seasonal workers are classified as nonresidents of the host country if they are employed there for less than a year.  |                   |
| <b>securitization of remittances</b> | <i>conversión de remesas en valores</i> | the packaging and sale of the rights to future flows of remittances as a structured asset. The seller receives an advance from the buyer in exchange for the right to future cash flows from the remittances. The packaging and selling of a pool of creditor risks in the form of a security. | <b>WB<br/>IDB</b> |
| <b>settlement</b>                    | <i>liquidación</i>                      | an act that discharges obligations with respect to funds (or securities) transfers between two or more parties. See also final settlement, gross settlement system, net settlement.  | <b>BIS</b>        |
| <b>settlement agent</b>              | <i>agente de liquidación</i>            | an institution that manages the settlement process (e.g. the determination of settlement positions, monitoring of the exchange of payments, etc.) for transfer systems or other arrangements that require settlement. See also final settlement, settlement institution.                       | <b>BIS</b>        |
| <b>settlement asset</b>              | <i>activo de liquidación</i>            | an asset used for the discharge of settlement obligations as specified by the rules, regulations, or customary practice for a payment system.  | <b>BIS</b>        |
| <b>settlement bank</b>               | <i>banco de liquidación, liquidador</i> | either a central bank or private bank used to effect money settlements.  | <b>BIS</b>        |
| <b>settlement institution</b>        | <i>institución de liquidación</i>       | the institution across whose books transfers between participants take place in order to achieve settlement within a settlement system. See also bilateral net settlement system, settlement agent.  | <b>BIS</b>        |
| <b>settlement obligation</b>         | <i>obligación de liquidación</i>        | an amount due from a financial institution to other financial institutions as a result of the clearing of payments.  | <b>BIS</b>        |
| <b>settlement risk</b>               | <i>riesgo de liquidación</i>            | general term used to designate the risk that settlement in a transfer system will not take place as expected. This risk may comprise both credit and liquidity risk.   | <b>BIS</b>        |
| <b>settlement system</b>             | <i>sistema de liquidación</i>           | a system used to facilitate the settlement of transfers of funds or financial instruments.   | <b>BIS</b>        |

|                                    |  |  |                    |
|------------------------------------|--|--|--------------------|
| <b>short-term employee</b>         | <i>empleado a corto plazo</i>                      | a non-permanent worker with connections to two or more countries   | <b>TSG<br/>AEG</b> |
| <b>smart card</b>                  | <i>tarjeta “inteligente”</i>                       | an integrated circuit card with a microprocessor, capable of performing calculations.  | <b>BIS</b>         |
| <b>social benefits</b>             | <i>prestaciones sociales</i>                       | (in terms of the balance of payments) current transfers such as pensions, health benefits, and disability benefits to households from government and non-profit institutions.  |                    |
| <b>social contributions</b>        | <i>aportaciones sociales</i>                       | payments that workers make to government from their earned income in order to entitle themselves to future benefits such as pensions, health care, and payments during disability.   |                    |
| <b>stakeholder</b>                 | <i>parte interesada</i>                            | in a payment system, stakeholders are those parties whose interests are affected by the operation of the system.   | <b>BIS</b>         |
| <b>standing order</b>              | <i>pedido regular</i>                              | an instruction from a customer to his bank to make a regular payment of a fixed amount to a named creditor.  | <b>BIS</b>         |
| <b>stored value card</b>           | <i>tarjeta de valor almacenado</i>                 | a prepaid card in which the record of funds can be increased as well as decreased.   | <b>BIS</b>         |
| <b>straight-through processing</b> | <i>procesamiento automático de principio a fin</i> | the completion of pre-settlement and settlement processes based on trade data that is manually entered only once into an automated system.   | <b>BIS</b>         |
| <b>supplementary item</b>          | <i>detalle suplementario</i>                       | an item that the IMF recommends for inclusion in the balance of payments when a country believes such information would be of interest to analysts and policymakers. A supplementary item is not mandatory.  | <b>IMF</b>         |
| <b>surcharge fee</b>               | <i>recargo</i>                                     | transaction fee set by an ATM owner and paid directly by the cardholder to the ATM owner for the cost of deploying and maintaining the ATM.  | <b>BIS</b>         |
| <b>SWIFT</b>                       | <i>SWIFT</i>                                       | Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication: a cooperative organization created and owned by banks that operates a network which facilitates the exchange of payment and other financial messages between financial institutions (including broker-dealers and securities companies) throughout the world. A SWIFT payment message is an instruction to transfer funds; the exchange of funds (settlement) subsequently takes place over a payment system or through | <b>BIS</b>         |

|  |  |   |            |
|--|--|---|------------|
|  |  | correspondent banking relationships.  |            |
| <b>System of National Accounts (SNA)</b>         | <i>Sistema de Cuentas Nacionales</i>                 | a comprehensive set of macroeconomic accounts created jointly by the International Monetary Fund (IMF), the European Union, the OECD, the United Nations, and the World Bank.   | <b>IMF</b> |
| <b>systemic risk</b>                             | <i>riesgo al sistema</i>                             | the risk that the failure of one participant in a transfer system, or in financial markets generally, to meet its required obligations will cause other participants or financial institutions to be unable to meet their obligations (including settlement obligations in a transfer system) when due. Such a failure may cause significant liquidity or credit problems and, as a result, might threaten the stability of financial markets. Remittances are considered to pose little, if any, systemic risk, due to their small size. | <b>BIS</b> |
| <b>threshold of reporting</b>                    | <i>umbral de declaración</i>                         | the value above which a transaction must by law be reported to government authorities   |            |
| <b>total remittances</b>                         | <i>remesas totales</i>                               | (BPM6, provisional): <i>from the perspective of the receiving country</i> - total remittances are the sum of personal remittances and social benefits. Total remittances will be recorded as a supplementary item in the BOP.   | <b>TSG</b> |
| <b>total remittances and transfers to NPISHs</b> | <i>remesas totales y transferencias a las NPISHs</i> | (BPM6, provisional): <i>from the perspective of the receiving country</i> - total remittances, plus current transfers to non-profit institutions serving households (NPISHs) plus capital transfers to NPISHs from any sector of the economy. Total remittances and transfers to NPISHs will be recorded as a supplementary item in the BOP.  | <b>TSG</b> |
| <b>traceability</b>                              | <i>capacidad de rastreo</i>                          | in electronic money systems, the degree to which value transfer transactions can be traced to the originator(s) or the recipients(s) of the transfer.   | <b>BIS</b> |
| <b>transaction cost</b>                          | <i>costo de operación</i>                            | fee or price an individual pays for the transfer of funds to another party whether through wire transfer or money order. (Bank of Jamaica)  |            |
| <b>transferability</b>                           | <i>transferibilidad</i>                              | in electronic money systems, the degree to which an electronic balance can be transferred between devices without interaction with a central entity.  | <b>BIS</b> |
| <b>transfers in cash</b>                         | <i>transferencias en efectivo</i>                    | international transactions in money, which may be current transfers or capital transfers in the balance of payments.  |            |

|                             |                                  |  |                     |
|-----------------------------|----------------------------------|--|---------------------|
| <b>transfers in kind</b>    | <i>transferencias en especie</i> | international transactions in goods, which may be current transfers or capital transfers in the balance of payments.   |                     |
| <b>transfer system</b>      | <i>sistema de transferencias</i> | a generic term covering interbank funds transfer systems and exchange-for-value systems.   | <b>BIS</b>          |
| <b>transparency</b>         | <i>transparencia</i>             | the provision of full information.   | <b>BIS/<br/>WB</b>  |
| <b>unbanked</b>             | <i>sin cuenta bancaria</i>       | an adjective referring to a person who does not have a bank account  |                     |
| <b>unilateral service</b>   | <i>servicio unilateral</i>       | a proprietary product provided by a single remittance service provider (RSP) without involving other entities as capturing or disbursing agents. The RSP, therefore, must either have physical access points in both sending and receiving countries, or it must operate a virtual network , i.e. communications devices such as personal computers (for access to the internet) or mobile phones. Unilateral services at present are offered by some global banks and other banks with branches abroad. | <b>BIS/<br/>WB</b>  |
| <b>user</b>                 | <i>participante, usuario</i>     | payment system users comprise both participants and their customers for payment services.  | <b>BIS</b>          |
| <b>user fee</b>             | <i>cargo al usuario</i>          | transaction fees set by the card issuer and paid by the cardholder to the issuing institution for card payments or ATM cash withdrawals; other user fees, sometimes called foreign fees, are paid by the cardholder to the issuing institution for the use of ATMs not owned by the issuing institution.   | <b>BIS</b>          |
| <b>workers' remittances</b> | <i>remesas de trabajadores</i>   | (BPM5): current transfers by migrants who are employed in their host countries and considered residents there (i.e., who stay or are expected to stay for one year or longer).   | <b>BPM5<br/>IMF</b> |
| <b>workers' remittances</b> | <i>remesas de trabajadores</i>   | (BPM6, forthcoming): to be renamed "remittances of resident employees," and considered a supplementary item. "Remittances of resident employees" will be recorded as an "of which" item under "personal transfers," in order to maintain continuity of the time series.  | <b>TSG</b>          |

**Glosario de términos utilizados en la medición de remesas  
(Parte 2, ESPAÑOL – INGLÉS)**

**Abreviaturas utilizadas con respecto a las fuentes de información:**

Se indica con abreviatura en **negrita** la fuente de un término o definición en el texto del glosario. Dichas abreviaturas siguen en negrita aquí. Las referencias completas aparecen en la bibliografía.

**AEG:** *Advisory Expert Group on National Accounts* (varias notas)

**BID:** Banco Interamericano de Desarrollo

**BM:** Banco Mundial

**BPI:** Banco de Pagos Internacionales, Glosario de términos utilizados en los sistemas de pago y liquidación.

**BPI/BM:** Banco de Pagos Internacionales y el Banco Mundial, *General principles for international remittances services.*

**FATF:** *The Financial Action Task Force*

**FinCEN:** *Financial Crimes Enforcement Network, U.S. Department of the Treasury*

**FMI:** Fondo Monetario Internacional

**GEP:** Global Economic Prospects 2006. Banco Mundial

**MBP5:** Manual de Balanza de Pagos del Fondo Monetario Internacional, quinta edición, 1993

**OCC:** *Office of the Controller of the Currency* (EE.UU.)

**TSG:** *The United Nations Technical Subgroup on Movement of Persons – Mode 4,* (varios documentos)

**UE:** La Unión Europea

**Glosario**

| <b>Término en español</b>    | <b>Término en inglés</b> | <b>Definición</b>  | <b>Fuente</b> |
|------------------------------|--------------------------|--|---------------|
| <b>acceso o admisión</b>     | <i>access</i>            | el derecho o posibilidad de que una institución utilice los servicios de un sistema de pago para liquidar pagos por cuenta propia o en nombre de sus clientes.         | <b>BPI</b>    |
| <b>aceptante</b>             | <i>acceptor</i>          | toda entidad de comercio o de servicios que acepta, en nombre suyo o en nombre de su red, el pago de bienes o servicios mediante un instrumento de dinero electrónico. | <b>BPI</b>    |
| <b>activo de liquidación</b> | <i>settlement asset</i>  | un activo utilizado para saldar obligaciones de liquidación conforme a las reglas, reglamento o prácticas comunes de un sistema de pagos.                              | <b>BPI</b>    |



|  |  |   |                |
|--|--|---|----------------|
|  |  |   |                |
| <b>adquiriente</b>                             | <i>acquirer</i>                          | la entidad o las entidades que mantiene/n las cuentas de depósito de los establecimientos aceptantes de tarjetas (comerciantes) y a las cuales estos últimos transmiten los datos relacionados con la operación. El adquiriente tiene la responsabilidad de recopilar la información de las operaciones y realizar la liquidación de cuentas con los establecimientos aceptantes. | <b>BPI</b>     |
| <b>agente (iniciador o pagador)</b>            | <i>agent (capturing or distributing)</i> | la entidad que inicie el envío de dinero (la remesa) en nombre de la empresa que provee los servicios de la transferencia de remesas, o la entidad que distribuya los fondos al beneficiario. El agente iniciador recibe del remitente el dinero y las instrucciones para la remesa.  | <b>BPI/ BM</b> |
| <b>agente de liquidación</b>                   | <i>settlement agent</i>                  | una institución que administra los procesos de liquidación para los sistemas de transferencia u otros acuerdos que requieran liquidación.   | <b>BPI</b>     |
| <b>aportaciones sociales</b>                   | <i>social contributions</i>              | los pagos provenientes de los sueldos y salarios que los trabajadores dan al gobierno para asegurarse de las prestaciones sociales en el futuro tales como los beneficios económicos relacionados con la jubilación, la salud, la invalidez.  |                |
| <b>asistencia oficial para el desarrollo</b>   | <i>official development aid (ODA)</i>    | la asistencia, en efectivo o en especie, que un gobierno o una institución financiera internacional dona a otros países.  |                |
| <b>asociaciones de inmigrantes, emigrantes</b> | <i>hometown associations (HTAs)</i>      | organizaciones o clubes de inmigrantes provenientes del mismo lugar con propósitos sociales, educativos, cívicos y de beneficencia, <i>HTAs, por sus siglas en inglés.</i>  |                |
| <b>balanza de pagos</b>                        | <i>balance of payments</i>               | un sistema de cuentas en las cuales un país informa de sus transacciones internacionales. La balanza de pagos consiste de la cuenta corriente y la cuenta de capital y financiera.  | <b>FMI</b>     |
| <b>banca corresponsal</b>                      | <i>correspondent banking</i>             | un acuerdo mediante el cual un banco (el corresponsal) mantiene depósitos propiedad de otros bancos (los fiadores) y realiza pagos y otros servicios para aquellos. En la banca internacional los saldos que se mantienen de un banco extranjero pueden utilizarse para liquidar operaciones de divisas.  | <b>BPI</b>     |

|  |   |  |            |
|--|---|--|------------|
|  |   |  |            |
| <b>bancarización</b>                       | <i>to bring into the banking system</i> | se usa con referencia a los esfuerzos para incorporar al sistema bancaria a las personas que no utilizan los servicios bancarios y no tienen cuentas de ahorro u otras cuentas.  |            |
| <b>banco electrónico a domicilio</b>       | <i>home banking</i>                     | servicios bancarios minoristas a los cuales el cliente puede obtener acceso por medio del teléfono, televisor o computadora personal que sirve de enlace con el centro informático de la institución.  | <b>BPI</b> |
| <b>banco liquidador</b>                    | <i>settlement bank</i>                  | el banco central o un banco privado utilizado para efectuar liquidaciones de dinero.   |            |
| <b>cajero automático</b>                   | <i>automated teller machine (ATM)</i>   | un dispositivo electromecánico que permite a los usuarios autorizados (por lo general utilizando tarjetas de plástico que la maquina puede leer) retirar dinero en efectivo de sus cuentas o acceder a otros servicios, tales como consultas de saldo, transferencias de fondos o aceptación de depósitos.                                 | <b>BPI</b> |
| <b>cámara de compensación</b>              | <i>clearing house</i>                   | una entidad central o mecanismo de procesamiento centralizado por medio del cual las instituciones financieras acuerdan intercambiarse instrucciones de pago u otras obligaciones financieras.   | <b>BPI</b> |
| <b>cámara de compensación automatizada</b> | <i>automated clearing house</i>         | un sistema de compensación electrónico por medio del cual las instituciones financieras intercambian órdenes de pago, principalmente a través de medios magnéticos o redes de telecomunicación. Un centro de procesamiento de datos administra las órdenes de pago.  | <b>BPI</b> |
| <b>capacidad de rastreo</b>                | <i>traceability</i>                     | hasta qué punto se puede rastrear las operaciones de transferencia de fondos para descubrir al emisor y al beneficiario en los sistemas de dinero electrónico.   | <b>BPI</b> |
| <b>cargo al usuario</b>                    | <i>user fee</i>                         | el costo que determina el emisor de la tarjeta y que paga el usuario al emisor para compensarle los retiros u operaciones por el uso del Cajero Automático. Otros costos de uso, a veces llamados cargos extranjeros, se aplican al usuario por parte del emisor por el uso de los Cajeros Automáticos que no son de propiedad del emisor. |            |
| <b>cargo de intercambio</b>                | <i>interchange fee</i>                  | cuota correspondiente a una operación que abona una institución financiera a favor de otra en el   | <b>BPI</b> |

|                                  |  |   |                |
|----------------------------------|--|---|----------------|
|                                  |  | contexto de una red de tarjetas de pago.  |                |
| <b>casa de cambio</b>            | <i>foreign exchange house</i>                | entidad minorista de divisas  |                |
| <b>centro cambiario</b>          | <i>foreign exchange house</i>                | entidad minorista de divisas.   |                |
| <b>CFATF</b>                     | <i>Caribbean Financial Action Task Force</i> | un grupo de 29 países del Caribe fundado en 1992 para combatir el lavado de dinero y el financiamiento del terrorismo.  |                |
| <b>cheque</b>                    | <i>check</i>                                 | una orden escrita por una parte (el librador) a favor de otro (el librado, normalmente un banco) que requiere que el librado pague una cantidad expresa de dinero a petición del librador o a favor de un tercero designado por el librador   | <b>BPI</b>     |
| <b>compensación</b>              | <i>clearing/ clearance</i>                   | el proceso de transmitir, reconciliar y, a veces, confirmar las órdenes de pago e instrucciones de transferencia de valores antes de la liquidación. A veces se usa este término (de manera imprecisa) para incluir la liquidación.   | <b>BPI</b>     |
| <b>compensación bilateral</b>    | <i>bilateral netting</i>                     | acuerdo entre dos partes para la compensación neta de sus obligaciones mutuas procedentes de contratos financieros, transferencias o ambos en forma neta.   | <b>BPI</b>     |
| <b>compensación multilateral</b> | <i>multilateral netting</i>                  | acuerdo entre tres o más partes para la compensación neta de sus obligaciones mutuas procedentes de contratos financieros, transferencias o ambos.  | <b>BPI</b>     |
| <b>condición de exclusividad</b> | <i>exclusivity condition</i>                 | se refiere a la situación en que la empresa que presta el servicio de transferencias de fondos permite a sus agentes u a otras empresas de igual naturaleza a prestar el servicio de remesas de dicha empresa bajo la condición de que no ofrezcan ningún otro servicio de remesas.               | <b>BPI/ BM</b> |
| <b>conductos de remesas</b>      |  | los varios métodos y medios de enviar remesas, frecuentemente con la distinción hecha entre los conductos formales o reglamentados como las instituciones bancarias y las empresas que prestan el servicio de transferencias de fondos de manera profesional, y los medios informales fuera de la |                |

|  |   |  |               |
|--|---|--|---------------|
|  |   | supervisión del gobierno, tales como el envío de un cheque por correo, el envío de la remesa en manos de un amigo o pariente, o el caso en que el emisor lleve la remesa al beneficiario en sus propias manos.   |               |
| <b>conductos informales</b>                    | <i>informal channels</i>                    | Véase conductos de remesas.  |               |
| <b>confidencialidad</b>                        | <i>confidentiality</i>                      | la seguridad de protección contra la divulgación no autorizada.  | <b>BPI</b>    |
| <b>confirmación</b>                            | <i>confirmation</i>                         | una connotación particular de este término ampliamente utilizado es el proceso mediante el cual un participante en el mercado notifica a sus contrapartes o clientes los detalles de una operación, y por lo general, les deja tiempo para aceptarla o cuestionarla.   | <b>BPI</b>    |
| <b>conozca a su cliente</b>                    | <i>Know Your Customer (KYC)</i>             | reglamento gubernamental aplicado a las instituciones financieras, incluyendo a las empresas dedicadas a los servicios de transferencias de fondos al exterior, que exige que obtengan de sus clientes información determinada (identificación personal) para prevenir las actividades ilegales tales como el lavado de dinero o el financiamiento del terrorismo. |               |
| <b>contra el financiamiento del terrorismo</b> | <i>CFT Combating Financing of Terrorism</i> | las normas establecidas por el equipo internacional <i>Financial Action Task Force</i> para prevenir el financiamiento del terrorismo y el lavado de dinero.   | <b>FATF</b>   |
| <b>conversión de remesas en valores</b>        | <i>securitization of remittances</i>        | el paquete y la venta de los derechos a los futuros flujos de fondos provenientes de remesas en forma de activo estructurado (un valor). El vendedor recibe del comprador un adelanto a cambio del derecho a los futuros flujos de fondos derivados de las remesas.  | <b>BM BID</b> |
| <b>corredores, vías, rutas de remesas</b>      | <i>corridors of remittances</i>             | se refiere a la ruta entre dos países o dos ciudades (o una ciudad y un país) por la cual pasan las remesas internacionales, por ejemplo Japón – Chile, Los Angeles – Oaxaca, Chicago - México.  |               |
| <b>costo de operación</b>                      | <i>transaction cost</i>                     | la tarifa o precio que paga el individuo por una transferencia de fondos a la otra parte, o mediante transferencia electrónica o por medio de giro postal. Banco de Jamaica.   |               |
| <b>cuenta de</b>                               | <i>capital</i>                              | en la balanza de pagos la cuenta de capital incluye  | <b>FMI</b>    |

|  |                               |   |                  |
|--|-------------------------------|---|------------------|
| <b>capital</b>                                     | <i>account</i>                | las transacciones realizadas por una economía con el resto del mundo en relación con la adquisición/venta de los activos no financieros no producidos (patentes, licencias, derechos del autor) y las transferencias de capital.  |                  |
| <b>cuenta corriente</b>                            | <i>current account</i>        | en la balanza de pagos la cuenta corriente se desglosa en tres grandes categorías de transacciones entre un país y el resto del mundo: el comercio de bienes y servicios, renta, y transferencias corrientes.   | <b>FMI</b>       |
| <b>cuenta financiera</b>                           | <i>financial account</i>      | en la balanza de pagos, la cuenta financiera es un informe con respecto a la inversión directa, la inversión en cartera (en acciones y bonos, por ejemplo), otras inversiones y activos de reserva.   | <b>FMI</b>       |
| <b>datos de contraparte</b>                        | <i>counterpart data</i>       | datos sobre los flujos de remesas que se pueden intercambiar entre dos países enlazados por el envío y la recepción de remesas.   |                  |
| <b>debidada diligencia con respecto al cliente</b> | <i>customer due diligence</i> | el requisito que las instituciones financieras mantengan políticas, procedimientos y controles para descubrir casos del lavado de dinero o del financiamiento del terrorismo por parte de sus clientes y que notifiquen (al gobierno) con respecto a los mismos. Ver: Conozca a su cliente. | <b>FMI, FATF</b> |
| <b>débito directo</b>                              | <i>direct debit</i>           | un débito (cargo) a la cuenta bancaria del pagador, anteriormente autorizado, que realiza el beneficiario   | <b>BPI</b>       |
| <b>demora en el pago</b>                           | <i>payment lag</i>            | el tiempo que transcurre entre el inicio de una orden de pago y su liquidación en firme.  | <b>BPI</b>       |
| <b>detalle informativo</b>                         | <i>memorandum item</i>        | un concepto que el FMI exige que se incluya en la balanza de pagos.   | <b>FMI</b>       |
| <b>detalle suplementario</b>                       | <i>supplementary item</i>     | un concepto que el FMI recomienda, pero no exige, que se incluya en la balanza de pagos cuando dicha información puede ser de interés a los analistas o a las autoridades encargadas de formular la política.   | <b>FMI</b>       |
| <b>dinero de red</b>                               | <i>network money</i>          | dinero electrónico que se transfiere por medio de redes de telecomunicaciones tales como Internet.  | <b>BPI</b>       |
| <b>dinero electrónico</b>                          | <i>electronic money</i>       | dinero almacenado en forma electrónica en un dispositivo tal como tarjeta chip o un disco duro de la computadora personal.  | <b>BPI</b>       |

|                                     |                                     |   |                 |
|-------------------------------------|-------------------------------------|---|-----------------|
|                                     |                                     |   |                 |
| <b>dispensador de efectivo</b>      | <i>cash dispenser</i>               | dispositivo electromagnético que permite a los consumidores retirar billetes y a veces monedas, típicamente mediante una tarjeta plástica que la máquina puede leer   | <b>BPI</b>      |
| <b>divulgación pública</b>          | <i>public disclosure</i>            | la presentación al público de información, mediante Internet, por ejemplo, o por medio de la distribución de copias de la materia.  | <b>BPI</b>      |
| <b>EFTPOS</b>                       | <i>EFTPOS</i>                       | transferencia electrónica de fondos en el lugar de venta. El concepto se refiere al uso de tarjetas de pago en establecimientos comerciales minoristas.   | <b>BPI</b>      |
| <b>elección de régimen jurídico</b> | <i>choice of law</i>                | disposición contractual con respecto a la jurisdicción jurídica que gobierna el contrato o la relación entre las partes. Además la frase refiere al caso de conflicto de leyes.   | <b>BPI</b>      |
| <b>empleado a corto plazo</b>       | <i>short term employee</i>          | un trabajador temporal que mantiene sus lazos con dos o más países.   | <b>TSG, AEG</b> |
| <b>empresa de servicios de pago</b> | <i>payment service provider</i>     | la empresa que presta servicios de pago tales como el servicio de remesas [envíos]. El concepto incluye las instituciones depositarias tanto como las instituciones financieras no bancarias, tales como las entidades que prestan el servicio de .transferencia de fondos. | <b>BPI/ BM</b>  |
| <b>empresa de tarjeta de pagos</b>  | <i>payment card company</i>         | la empresa propietaria de las marcas de tarjetas de pago (de crédito, débito o tarjetas pagadas por anticipado) que también puede brindar varios servicios de comercialización, procesamiento u otros a las instituciones que emiten sus tarjetas.                          | <b>BPI</b>      |
| <b>empresa “MSB”</b>                | <i>money service business “MSB”</i> | en los Estados Unidos, <i>MSB</i> , por sus siglas en inglés, es una entidad que presta uno o más de los servicios siguientes: giros postales, cheques de viajeros, cambio de divisas, cobro de cheques, etc.   | <b>Fin-CEN</b>  |
| <b>empresa “MTO”</b>                | <i>money transfer operator</i>      | una entidad no depositaria, <i>MTO</i> , por sus siglas en inglés, que ofrece el servicio de transferencia de fondos.   | <b>BPI/ BM</b>  |
| <b>encaje, reservas bancarias</b>   | <i>reserve requirements</i>         | la obligación de las instituciones bancarias de mantener saldos en el banco central en relación con sus pasivos.  | <b>BPI</b>      |

|                                  |   |  |                    |
|----------------------------------|---|--|--------------------|
| <b>encuestas a hogares</b>       | <i>household surveys</i>                            | un método de obtener información de utilidad en la estimación de flujos de remesas.  |                    |
| <b>en efectivo</b>               | <i>in cash</i>                                      | en forma de moneda   |                    |
| <b>en especie</b>                | <i>in kind</i>                                      | en forma de bienes, a diferencia de moneda.  |                    |
| <b>en línea</b>                  | <i>online</i>                                       | en los sistemas de dinero electrónico, indica que se realiza una conexión directa a un sistema informático centralizado para obtener autorización o validación antes de que se ejecute una operación.  | <b>BPI</b>         |
| <b>en línea</b>                  | <i>online</i>                                       | en el contexto de los sistemas de pago y liquidación, el término puede referir a la transmisión de instrucciones de transferencia por parte de los usuarios por medios electrónicos, ya sean interfaces entre ordenadores u otras terminales electrónicas. Dichas instrucciones se introducen por tanto en un sistema automatizado de procesamiento de transferencias. El término también se puede referir al almacenamiento de datos por parte del sistema de procesamiento de transferencias en una base de datos informática, de manera que el usuario tenga acceso directo a la información (frecuentemente en tiempo real) por medio de dispositivos de entrada/salida tales como los terminales. | <b>BPI</b>         |
| <b>entidad pagador</b>           | <i>payer</i>  | el agente o la entidad que distribuye los fondos de remesas al beneficiario en el país destinatario.   | <b>BPI/<br/>BM</b> |
| <b>establecimiento aceptante</b> | <i>acceptor</i>                                     | cualquier establecimiento comercial o de servicios que acepta, por cuenta propia o en nombre de su red, el pago de bienes o servicios realizado por medio de un instrumento electrónico de dinero.   | <b>BPI</b>         |
| <b>exportaciones</b>             | <i>exports</i>                                      | las ventas de bienes y servicios a los países extranjeros. Con respecto a las instituciones sin fines de lucro que sirven a los hogares, los envíos a países extranjeros de bienes que provienen de compras o donaciones se clasifican en la balanza de pagos como exportaciones y no como transferencias corrientes.  |                    |
| <b>FATF</b>                      | <b>FATF<br/>Financial<br/>Action<br/>Task Force</b> | un grupo establecido por los gobiernos de varios países en el año 1989 para elaborar y promover políticas nacionales e internacionales para combatir el lavado de dinero y el financiamiento del terrorismo.   | <b>FATF</b>        |

|  |   |  |            |
|--|---|--|------------|
| <b>fondos a la vista</b>                         | <i>same day funds</i>                     | dinero disponible al beneficiario el mismo día del recibo, y que se puede transferir o retirar de su cuenta el mismo día.  | <b>BPI</b> |
| <b>fuera de línea</b>                            | <i>offline</i>                            | en el sistema de pago y liquidación, la transmisión de instrucciones de transferencia verbales, escritas o por medio de fax para incorporación al sistema de procesamiento de transferencias. También puede referirse al almacenamiento de datos por parte de dicho sistema en medios tales como cintas o discos magnéticos.                                       | <b>BPI</b> |
| <b>giro postal o bancario</b>                    | <i>money order</i>                        | utilizado mayormente por personas que no tienen cuenta corriente, el giro es un instrumento para transferir dinero a un beneficiario específico. Las tres partes que participan en el giro son: el remitente (pagador), el beneficiario y el librado.  | <b>BPI</b> |
| <b>hogares</b>                                   | <i>households</i>                         | en cuanto a las remesas, el término “hogares” se refiere a las transferencias entre individuos a diferencia de las transferencias entre empresas u otras instituciones.  |            |
| <b>HTAs</b>                                      | <i>HTAs<br/>Hometown<br/>Associations</i> | Ver: asociaciones de inmigrantes   |            |
| <b>IHSN</b>                                      | <i>IHSN</i>                               | (la Red Internacional de Encuestas a Hogares ( <i>The International Household Survey Network, (IHSN)</i> ), es una organización establecida por el Banco Mundial con el propósito de ayudar a los países en la generación de datos confiables y a tiempo y armonizar las encuestas actuales.<br><a href="http://www.surveynetwork.org">www.surveynetwork.org</a> ) | <b>BM</b>  |
| <b>ingresos de divisas</b>                       | <i>foreign exchange earnings</i>          | los ingresos de un país en moneda otra que la suya, los cuales se derivan de transacciones con otros países.   |            |
| <b>ingresos derivados de las inversiones</b>     | <i>investment income</i>                  | ingresos derivados por concepto de inversiones, por ejemplo los dividendos o los intereses, a diferencia de los ingresos procedentes del trabajo propio, como los sueldos y salarios.  |            |
| <b>institución de compensación y liquidación</b> | <i>clearing and settling institution</i>  | la entidad que transmite información y fondos a través de la red de sistemas de pago. Puede funcionar como agente o como negocio principal.  | <b>BPI</b> |
| <b>institución de depósito o</b>                 | <i>depository institution</i>             | la definición que se aplica al “banco” en Estados Unidos: toda entidad autorizada por ley para   | <b>BPI</b> |



|   |  |  |            |
|---|--|--|------------|
| <b>depositaria</b>  |  | aceptar depósitos de dinero, incluyendo los bancos comerciales, las sociedades de ahorro y préstamo, los bancos mutualistas de ahorro y las cooperativas de crédito. Todos tienen autorización para ofrecer depósitos a la vista y depósitos a plazo a las personas naturales y a las organizaciones sin fines de lucro.   |            |
| <b>institución distribuidora</b>  | <i>distributing institution</i>                          | la entidad que entrega (en calidad de agente) o que vende (en calidad de emisor o suscriptor) el dinero electrónico al cliente.  | <b>BPI</b> |
| <b>institución financiera no bancaria</b>                                   | <i>non-bank financial institution</i>                    | institución financiera no contemplada en la definición de “banco” (ej. una institución financiera distinta de una institución de crédito en Europa o una institución depositaria en Estados Unidos.) Ejemplos son las cooperativas de crédito, instituciones de microfinanzas, y casas de cambio.  | <b>BPI</b> |
| <b>institución de liquidación</b>   | <i>settlement institution</i>                            | la entidad en cuyos libros contables se producen las transferencias entre participantes con el fin de lograr liquidación en un sistema de liquidación.   | <b>BPI</b> |
| <b>instituciones sin fines de lucro que prestan servicios a los hogares</b> | <i>NPISHs non-profit institutions serving households</i> | incluyen asociaciones de inmigrantes ( <i>HTAs</i> , por sus siglas en inglés), las organizaciones de beneficencia, las iglesias, las organizaciones de socorro en tiempo de desastre y las entidades de microfinanzas sin fines de lucro. Según el MBP6 venidero, las transferencias internacionales por parte de las <i>NPISHs</i> destinadas a hogares y a otras <i>NPISHs</i> se incluirán en las remesas institucionales. | <b>TSG</b> |
| <b>instrumentos basados en tarjeta</b>                                      | <i>card-based products</i>                               | instrumentos de dinero electrónico que proporcionan al cliente un dispositivo informático especializado portátil, normalmente una tarjeta de circuito integrado con un chip microprocesador.   | <b>BPI</b> |
| <b>instrumento de pago</b>  | <i>payment instrument</i>                                | instrumento que permite al poseedor/usuario transferir fondos.   | <b>BPI</b> |
| <b>Internet</b>   | <i>Internet</i>  | una infraestructura de comunicación abierta y global que consiste en redes de computación interconectadas y que permite el acceso a información remota así como el intercambio de información entre computadoras.  | <b>BPI</b> |
| <b>interoperabilidad</b>  | <i>interoperability</i>                                  | situación en la que los instrumentos de pago que pertenecen a un esquema determinado se pueden   | <b>BPI</b> |

|  |                                  |   |            |
|--|----------------------------------|---|------------|
|  |                                  | utilizar en otros países y en los sistemas establecidos por otros esquemas. La interoperabilidad requiere la compatibilidad técnica entre los sistemas y también acuerdos comerciales entre los esquemas.   |            |
| <b>inversión directa internacional</b> | <i>foreign direct investment</i> | la adquisición por parte de una entidad residente en un país (el inversionista directo) de una participación duradera en otra economía (la empresa de inversión directa).   | <b>FMI</b> |
| <b>ITRS</b>                            | <i>ITRS</i>                      | Los Sistemas de Informes de Transacciones Internacionales ( <i>International Transactions Reporting Systems – ITRS, por sus siglas en inglés</i> ) son modelos utilizados en la recopilación de datos para la balanza de pagos.   | <b>FMI</b> |
| <b>lavado o blanqueo de dinero</b>     | <i>money laundering</i>          | el intento de disimular o encubrir la posesión o el origen de las ganancias procedentes de actividades delictivas tratando de integrarlas en los sistemas financieros legales de tal manera que no se puedan distinguir de los activos adquiridos por medios legítimos. Por lo general, esto implica la conversión de ganancias en efectivo en instrumentos de pago basados en depósitos. | <b>BPI</b> |
| <b>liquidación</b>                     | <i>settlement</i>                | un acto que salda obligaciones con respecto a transferencias de fondos (o de valores) entre dos o más partes.   | <b>BPI</b> |
| <b>liquidación neta</b>                | <i>net settlement</i>            | la liquidación de una serie de obligaciones o transferencias entre las partes en términos netos.  | <b>BPI</b> |
| <b>liquidación transfronteriza</b>     | <i>cross-border settlement</i>   | liquidación que se realiza en un país distinto al país en que está ubicado una parte o ambas partes de la negociación.  | <b>BPI</b> |
| <b>lote</b>                            | <i>batch</i>                     | la transmisión o el procesamiento de varias órdenes de pago en forma de conjunto a intervalos determinados.   | <b>BPI</b> |
| <b>(en el )lugar de venta</b>          | <i>point of sale</i>             | la frase refiere al uso de tarjetas de pago en establecimientos comerciales minoristas (en el lugar de venta). Se capta la información de pago en comprobante de papel, o en terminales electrónicas, algunas de las cuales tienen la capacidad de transferir la información. En tal caso se refiere al arreglo de “transferencia electrónica de fondos en                                | <b>BPI</b> |

|   |   |   |                |
|---|---|---|----------------|
|   |   | el lugar de venta.” Véase EFTPOS.   |                |
| <b>MBP5</b>   | <b>BPM5</b>                                 | FMI Manual de Balanza de Pagos, quinta edición; 1993.   | <b>FMI</b>     |
| <b>MBP6</b>   | <b>BPM6</b>                                 | FMI Manual de Balanza de Pagos, sexta edición; venidero alrededor del año 2008.   | <b>FMI</b>     |
| <b>medidas contra el lavado de dinero</b>           | <b>anti-money laundering (AML)</b>          | las medidas emprendidas para descubrir y prevenir la integración de los fondos provenientes de actividades delictivas a los sistemas financieros legítimos.   |                |
| <b>mensajería</b>                                   | <b>messaging</b>                            | los acuerdos que hacen posible que el agente iniciador transmite la información sobre una remesa al agente pagador.   | <b>BPI/ BM</b> |
| <b>metadatos</b>                                    | <b>metadata</b>                             | con referencia a la elaboración de la balanza de pagos, los metadatos comprenden descripciones de las metodologías, las prácticas de compilación y las fuentes de información utilizadas por los varios países.   | <b>FMI</b>     |
| <b>micro-transferencias</b>                         | <b>micro-transfers</b>                      | transferencias de importe menor   |                |
| <b>modelo de compensación mutua transfronteriza</b> | <b>cross-border netting scheme</b>          | acuerdo entre partes ubicadas en más de un país o jurisdicción para compensar en forma neta sus posiciones u obligaciones.  | <b>BPI</b>     |
| <b>NIP (número de identificación personal)</b>      | <b>PIN (personal identification number)</b> | el número de identificación personal (NIP) es un código numérico que verifica la identificación del dueño de una tarjeta de tal índole como una tarjeta de efectivo o una tarjeta pagada por anticipado. Equivale a la firma en las transacciones electrónicas. | <b>BPI</b>     |
| <b>obligación de liquidación</b>                    | <b>settlement obligation</b>                | el importe que una institución financiera les debe a otras tales como resultado de la compensación de pagos.  | <b>BPI</b>     |
| <b>operador de pasarela</b>                         | <b>gateway operator</b>                     | el “anfitrión” que administra los enlaces entre las redes de telecomunicaciones, los sistemas de recuperación y sus bases componentes de datos. (Coalition for Networked Information; <a href="http://www.cni.org">www.cni.org</a> )                            |                |
| <b>ordenante</b>                                    | <b>originator</b>                           | el cliente de la empresa que presta servicios de  | <b>UE</b>      |

|                                    |                             |  |            |
|------------------------------------|-----------------------------|--|------------|
|                                    |                             | envíos de dinero; el individuo que origina la transferencia de fondos al beneficiario determinado. EU  |            |
| <b>orden de pago o giro</b>        | <i>draft</i>                | orden escrita por una parte (el librador) dirigida a otra parte (el librado) para que pague al portador o a una tercera parte especificada (el beneficiario) un importe determinado, o a la vista o a plazo.   | <b>BPI</b> |
| <b>pago</b>                        | <i>payment</i>              | la transferencia por parte del pagador del derecho de cobro monetario a una parte que sea aceptable al beneficiario. Normalmente dicho derecho adopta la forma de billetes bancarios o de depósitos mantenidos en una institución bancaria o en un banco central.  | <b>BPI</b> |
| <b>pagos de gran importe</b>       | <i>large-value payments</i> | pagos por lo general de valor muy grande que se intercambian principalmente entre bancos y los participantes en los mercados financieros.  | <b>BPI</b> |
| <b>pagos minoristas</b>            | <i>retail payments</i>      | todos los pagos que no están incluidos en la definición de pagos de gran importe. Los pagos minoristas son principalmente mente pagos de consumo.  | <b>BPI</b> |
| <b>país anfitrión o de acogida</b> | <i>host country</i>         | el país donde trabaja y vive el emigrante.   |            |
| <b>país de origen</b>              | <i>home country</i>         | el país de origen del inmigrante.  |            |
| <b>participante directo</b>        | <i>direct participant</i>   | participante en un Sistema Interbancario de Transferencia de Fondos (SITF) que tiene la responsabilidad ante el agente de liquidación ( o ante los demás participantes directos) de la liquidación de sus pagos propios, los de sus clientes, y los de los participantes indirectos en nombre de los cuales realiza liquidación. | <b>BPI</b> |
| <b>participante/miembro</b>        | <i>participant/member</i>   | la parte que participa en un sistema de transferencia. Por medio de éste la institución puede enviar órdenes de pago directamente al sistema o se encuentra directamente obligada por las reglas que gobiernan el sistema de transferencia.  | <b>BPI</b> |
| <b>participante/miembro</b>        | <i>indirect participant</i> | en un sistema de transferencia de fondos los participantes indirectos se distinguen de los   | <b>BPI</b> |

|   |                                    |  |                |
|---|------------------------------------|--|----------------|
| <b>indirecto</b>                                    | <i>member</i>                      | directos en que no pueden realizar algunas de las actividades propias y así requieren los servicios de los participantes directos para que éstos ejecuten tales actividades en su nombre.  |                |
| <b>pedido regular</b>                               | <i>standing order</i>              | instrucciones del cliente al banco para que pague en manera regular un importe fijo a un acreedor determinado.   | <b>BPI</b>     |
| <b>persona natural</b>                              | <i>person, individual</i>          | el individuo, en contraste con la compañía u otra entidad que tenga condición legal de “persona jurídica.”   |                |
| <b>pista de auditoria</b>                           | <i>audit trail</i>                 | el registro, basado en papel o electrónico, que sigue el rastro a cada paso de la transacción desde el principio hasta el fin.   | <b>BPI</b>     |
| <b>precio de la remesa</b>                          | <i>price (of the remittance)</i>   | el costo total de la transferencia, que incluye los cargos cobrados por la empresa de recepción de la remesa y la empresa de distribución de los fondos, más la diferencia entre el tipo de cambio aplicado a la transacción y el tipo de cambio interbancario actual. | <b>BPI/ BM</b> |
| <b>prefinanciamiento</b>                            | <i>prefunding</i>                  | el requisito de que los fondos estén disponibles en cuentas bancarias en la institución de liquidación antes de que las entidades utilicen dichas cuentas para saldar sus obligaciones de liquidación.   | <b>BPI</b>     |
| <b>prestaciones sociales</b>                        | <i>social benefits</i>             | (en términos de la balanza de pagos) las transferencias corrientes del gobierno y las instituciones sin fines de lucro a los hogares, tales como los beneficios económicos relacionados con la jubilación, la salud, y la invalidez.                                   |                |
| <b>procesamiento automático de principio al fin</b> | <i>straight-through processing</i> | la realización de los procesos de preliquidación y de liquidación basados en la introducción manual de los detalles de negociaciones una sola vez en un sistema automatizado.  | <b>BPI</b>     |
| <b>productos con base en tarjeta</b>                | <i>card-based products</i>         | productos electrónicos de dinero los cuales ofrecen al cliente un dispositivo especializado, típicamente una tarjeta IC (de circuito integrado) la cual dispone de un chip microprocesador.  | <b>BPI</b>     |
| <b>punto de acceso</b>                              | <i>access point</i>                | el sitio donde el transmisor puede enviar la remesa o el sitio donde el beneficiario puede recibir los fondos, es decir, los dos extremos de la transferencia. El punto de acceso puede ser un sitio físico (ej. el sucursal de banco, el correo, una                  | <b>BPI/ BM</b> |

|                                    |                                  |  |            |
|------------------------------------|----------------------------------|--|------------|
|                                    |                                  | tienda) o un sitio virtual (un sitio web, o un teléfono).  |            |
| <b>punto de venta</b>              | <i>point of sale</i>             | Véase el lugar de venta.   |            |
| <b>rastro o pista de auditoria</b> | <i>audit trail</i>               | registro secuencial de todas las transacciones en un sistema.  |            |
| <b>recargo</b>                     | <i>surcharge fee</i>             | cargo por operación establecida por el dueño de un cajero automático que el titular de la tarjeta paga directamente al dueño del cajero automático.  | <b>BPI</b> |
| <b>red abierta</b>                 | <i>open network</i>              | una red de telecomunicaciones a la que se puede acceder sin restricciones.   | <b>BPI</b> |
| <b>red cerrada</b>                 | <i>closed network</i>            | red de telecomunicaciones que se utiliza para un fin específico, como puede ser un sistema de pagos, a la cual el acceso está restringido.   | <b>BPI</b> |
| <b>remesas de trabajadores</b>     | <i>workers' remittances</i>      | (MBP5): desde el punto de vista de los países beneficiarios, las transferencias corrientes de los emigrantes empleados en otro país en condición de residente (i.e. que han permanecido o intentan permanecer allá por un período de por lo menos un año).   | <b>FMI</b> |
| <b>remesas de trabajadores</b>     | <i>workers' remittances</i>      | (MBP6, 2008): bajo el nuevo rubro de “remesas de empleados en condición de residente” “remesas de trabajadores” será un detalle suplementario (i.e. discrecional) en la balanza de pagos. Se informará de “Remesas de empleados en condición de residente” como un detalle “entre los cuales” en el rubro “transferencias personales” para mantener la continuidad de la serie de datos cronológicos.  | <b>FMI</b> |
| <b>remesas familiares</b>          | <i>family remittances</i>        | (México) Los envíos de dinero que realizan los emigrantes que radican en otro país dirigidos a sus familiares en territorio nacional.  |            |
| <b>remesas institucionales</b>     | <i>institutional remittances</i> | las transferencias internacionales corrientes y de capital, en efectivo o en especie, procedentes de cualquiera de los sectores económicos residentes (o sea los hogares, el gobierno, las empresas y las instituciones sin fines de lucro al servicio de los hogares [NPISHs]) a los hogares y a las NPISHs en otros países, y viceversa., (o sea de los hogares, gobiernos, empresas y las NPISHs de otros países a los hogares y a las NPISHs del país declarante), con la excepción de las remesas de hogar a hogar. | <b>TSG</b> |

|   |  |   |                 |
|---|--|---|-----------------|
|   |  |   |                 |
| <b>remesa internacional</b>                         | <i>inter-national remittance transfer</i>        | un pago de importe relativamente bajo entre individuos que se hace a través de una frontera.  | <b>BPI/ BM</b>  |
| <b>remesas obligatorias o forzadas</b>              | <i>forced remittances</i>                        | la expresión se refiere a los casos en los que el gobierno (del país anfitrión o del país de origen del inmigrante) o las instituciones bancarias (del país de origen), o el patrón del inmigrante deducen de su salario una porción para enviarla al país de origen. El propósito de tal medida puede ser para asegurar que el emigrante vuelva a su país, o para fomentar la inversión en dicho país. | <b>GEP</b>      |
| <b>remesas personales</b>                           | <i>personal remittances</i>                      | (MBP6, provisional) desde el punto de vista del país destinatario, las remesas personales consisten en las transferencias personales más la remuneración neta de los empleados más transferencias de capital entre hogares. El rubro “remesas personales” será un detalle suplementario (discrecional) en la balanza de pagos.  | <b>TSG</b>      |
| <b>remesas totales</b>                              | <i>total remittances</i>                         | (MBP6, provisional) desde el punto de vista del país destinatario, las remesas totales se componen de las remesas personales y las prestaciones sociales. El rubro “remesas totales” será un detalle suplementario (discrecional) en la balanza de pagos.   | <b>TSG</b>      |
| <b>remesas totales y transferencias a las NPISH</b> | <i>total remittances and transfers to NPISHs</i> | (MBP6, provisional) desde el punto de vista del país destinatario, consiste en las remesas totales más las transferencias corrientes a las instituciones sin fines de lucro que prestan servicios a los hogares (NPISHs) más transferencias de capital a las NPISHs procedentes de cualquier sector de la economía. El rubro será un detalle suplementario en la balanza de pagos.                      | <b>TSG</b>      |
| <b>remuneración de empleados</b>                    | <i>compensation of employees</i>                 | (MBP5) los sueldos, salarios y otras compensaciones en efectivo o en especie que ganan los inmigrantes no residentes mediante su trabajo realizado para residentes, menos los gastos de dichos inmigrantes no residentes en el país anfitrión. En la balanza de pagos la remuneración de empleados figura en el componente de Renta.  | <b>FMI MBP5</b> |
| <b>remuneración de empleados</b>                    | <i>compensation of employees</i>                 | (MBP6, provisional) los sueldos, salarios y otras compensaciones (en forma neta de cargos sociales, impuestos sobre la renta y gastos de viaje  | <b>TSG</b>      |

|                                   |                           |  |                    |
|-----------------------------------|---------------------------|--|--------------------|
|                                   |                           | relacionados con el empleo a corto plazo) que ganan los no residentes, <i>incluso las ganancias provenientes del empleo por cuenta propia.</i>   |                    |
| <b>reservas bancarias, encaje</b> | <i>bank reserves</i>      | depósitos que los bancos mantienen en el banco central.  | <b>BPI</b>         |
| <b>residente</b>                  | <i>resident</i>           | con respecto a la balanza de pagos, el inmigrante que se ha quedado en el país por un período de por lo menos un año. IMF  | <b>FMI</b>         |
| <b>riesgo de liquidación</b>      | <i>settlement risk</i>    | el riesgo de que la liquidación en un sistema de transferencia no se produzca según se esperaba. El riesgo comprende tanto el riesgo de crédito como el de liquidez.   | <b>BPI</b>         |
| <b>riesgo al sistema</b>          | <i>systemic risk</i>      | el riesgo de que el incumplimiento de las obligaciones por parte de un participante en un sistema de transferencias o en los mercados financieros en general pueda causar que otros participantes e instituciones financieras tampoco puedan cumplir con sus obligaciones al vencimiento. Tal incumplimiento y los problemas de liquidez y crédito que lo acompañen pueden llegar hasta amenazar a la estabilidad de los mercados financieros. Debido a su menor importe las remesas se consideran de poco o ningún riesgo al sistema. | <b>BPI</b>         |
| <b>sector informal</b>            | <i>informal sector</i>    | la parte de la economía que funciona fuera del sistema de reglamento gubernamental, incluso fuera del sistema tributario.  |                    |
| <b>servicio abierto</b>           | <i>open service</i>       | un servicio propio que se ofrece en el país emisor por una empresa de envíos de dinero que ha conseguido puntos de acceso en el país receptor por medio de una red abierta, a la que cualquier empresa de envíos puede tener acceso directo o indirecto. Actualmente el único servicio abierto es la red bancaria internacional. En tal sistema la información tiene que acompañar a los fondos, de manera que normalmente el pagador no puede pagar al beneficiario antes del recibo de los fondos.                                   | <b>BPI/<br/>BM</b> |
| <b>servicio a concesión</b>       | <i>franchised service</i> | forma de negocio en cual una entidad central presta servicio propietario aunque no tenga ningún punto de acceso propio. Esta empresa establece la infraestructura esencial (por ejemplo mensajería,  | <b>BPI/<br/>BM</b> |



|   |                             |  |                |
|---|-----------------------------|--|----------------|
|   |                             | liquidación, y publicidad) pero adquiere puntos de acceso mediante la invitación a entidades en países remitentes y en países destinatarios a ofrecer su servicio, o a servir de concesionario bajo términos normalizados. Ejemplos son las empresas que a nivel mundial prestan el servicio de transferencia de fondos.   |                |
| <b>servicio negociado</b>                         | <i>negotiated service</i>   | forma de negocio en el cual la empresa de envíos construye una red de puntos de acceso por medio de negociaciones con un número limitado de instituciones seleccionadas en otros países.   | <b>BPI/ BM</b> |
| <b>servicio unilateral</b>                        | <i>unilateral service</i>   | un producto propietario ofrecido por una sola empresa que presta servicios de envíos sin la colaboración de otras entidades en papel de agente (iniciador o pagador). Por esto es necesario que dicha empresa tenga puntos físicos de acceso tanto en los países remitentes como en los países destinatarios, o que tenga una red virtual de equipos de comunicaciones tales como computadoras personales (para acceso a Internet) o teléfonos móviles. Actualmente ofrecen el servicio unilateral algunas instituciones bancarias mundiales y otros bancos con sucursales en el exterior. |                |
| <b>sistema basado en anotaciones electrónicas</b> | <i>note-based system</i>    | un sistema de dinero electrónico en el que los fondos electrónicos están representados por medio de registros (anotaciones electrónicas) identificados de manera singular por número de serie y asociados con un valor fijo y no modificable.  | <b>BPI</b>     |
| <b>sistema basado en saldo</b>                    | <i>balance-based system</i> | un sistema de dinero electrónico en el cual se almacenan los fondos electrónicos en un registro como por ejemplo un libro mayor numérico y se realizan las operaciones en forma de débitos y créditos a un saldo.  | <b>BPI</b>     |
| <b>sistema de compensación</b>                    | <i>clearing system</i>      | conjunto de procedimientos mediante los cuales las instituciones financieras presentan e intercambian en un solo lugar (la cámara de compensación) datos o documentos relacionados con las transferencias de fondos o de valores a otras instituciones. Frecuentemente los procedimientos incluyen un mecanismo para el cálculo de las posiciones netas bilaterales o multilaterales de los participantes con el fin de facilitar la liquidación de sus obligaciones en términos netos o base neta neta.   | <b>BPI</b>     |

|  |  |  |            |
|--|--|--|------------|
|  |  |  |            |
| <b>Sistema de Cuentas Nacionales (SCN)</b>   | <i>System of National Accounts (SNA)</i> | elaborado conjuntamente por el Fondo Monetario Internacional (FMI), la Unión Europea (UE) la OECD, las Naciones Unidas y el Banco Mundial. El Sistema de Cuentas Nacionales es una colección extensa de cuentas macroeconómicas.   | <b>FMI</b> |
| <b>sistema de giro</b>                       | <i>giro system</i>                       | un tipo de sistema de transferencia de crédito.  | <b>BPI</b> |
| <b>sistema de liquidación neta bilateral</b> | <i>bilateral net settlement system</i>   | sistema de liquidación en el que las posiciones netas de liquidación de los participantes se liquidan entre cada pareja de participantes.  | <b>BPI</b> |
| <b>sistema de liquidación bruta</b>          | <i>gross settlement system</i>           | un sistema de transferencia en el que las instrucciones de la liquidación de fondos (o de la transferencia de valores) se realizan individualmente (instrucción por instrucción).  | <b>BPI</b> |
| <b>sistema de pago</b>                       | <i>payment system</i>                    | un sistema de pago consta de una serie de instrumentos, procedimientos bancarios y, por lo general, sistemas interbancarias de transferencia de fondos que aseguran la circulación del dinero.   | <b>BPI</b> |
| <b>sistema de transferencia</b>              | <i>transfer system</i>                   | un término genérico que abarca los sistemas interbancarios de transferencia de fondos y los sistemas de intercambio por valor.   | <b>BPI</b> |
| <b>sistema de transferencia de crédito</b>   | <i>credit transfer system</i>            | un sistema de transferencia de fondos en el que las órdenes de pago pasan del (banco del) iniciador del mensaje de transferencia o del pagador al (banco del) receptor del mensaje o del beneficiario.   | <b>BPI</b> |
| <b>sistema de transferencia de débito</b>    | <i>debit transfer system</i>             | un sistema de transferencia de fondos en el que las órdenes de cobro de débitos realizadas o autorizadas por el pagador pasan del (banco del) beneficiario al (banco del) pagador y resultan en un cargo (débito) a la cuenta del pagador. Por ejemplo los sistemas basados en cheques son sistemas típicos de transferencia de débito. También se conoce como sistema de cobro de débito. | <b>BPI</b> |
| <b>sistema de transferencia de fondos</b>    | <i>funds transfer system</i>             | un acuerdo formal, basado en una ley o contrato privado, con participación múltiple, que cuenta con reglas comunes y acuerdos normalizados para la transmisión y liquidación de obligaciones   | <b>BPI</b> |

|   |  |   |            |
|---|--|---|------------|
|   |  | monetarias entre los miembros.  |            |
| <b>sistemas informales de transferencia de fondos</b>   | <i>informal money transfer systems</i> | Véase conductos de remesas.   |            |
| <b>sistema interbancario de transferencia de fondos</b> | <i>interbank funds transfer system</i> | sistema de transferencia de fondos en el que la mayoría de (o todos) los participantes directos son entidades financieras, particularmente bancos y otras instituciones de crédito.   | <b>BPI</b> |
| <b>sistema minorista de transferencia de fondos</b>     | <i>retail funds transfer system</i>    | sistema de transferencia de fondos que maneja un gran volumen de pagos de importe relativamente bajo, en forma de cheques, transferencia de crédito, débitos directos, operaciones de cajero automático (ATM) y EFTPOS.   | <b>BPI</b> |
| <b>SWIFT</b>  | <i>SWIFT</i>                           | Sociedad para la Telecomunicación Financiera Interbancaria Mundial ( <i>Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications – SWIFT</i> )<br>es una entidad cooperativa creada por los bancos, que es propiedad de los mismos, y que opera una red que facilita el intercambio de órdenes de pago y otros mensajes financieros entre instituciones financieras (incluyendo corredores y empresas de valores) por todo el mundo. Un mensaje de pago SWIFT es una instrucción para la transferencia de fondos. El consiguiente intercambio de fondos (liquidación) se produce en un sistema de pago o por corresponsalía bancaria. | <b>BPI</b> |
| <b>tarjeta chip</b>                                     | <i>chip card</i>                       | también conocida como tarjeta IC (circuito integrado): una tarjeta que contiene uno o más chips o circuitos integrados para la identificación, almacenamiento de datos o para procesamientos especiales que se utiliza para validar números de identificación personal (PIN), autorizar compras, verificar saldos de cuentas y almacenar registros personales.  | <b>BPI</b> |
| <b>tarjeta de crédito</b>                               | <i>credit card</i>                     | una tarjeta que indica que se le ha otorgado una línea de crédito al titular de la misma, que le permite realizar compras o extraer efectivo hasta un   | <b>BPI</b> |

|                                      |                              |   |            |
|--------------------------------------|------------------------------|---|------------|
|                                      |                              | límite previamente acordado.  |            |
| <b>tarjetas de contacto</b>          | <i>contact cards</i>         | tarjetas que requieren contacto físico mediante una superficie de conexión electrónica entre la tarjeta y el dispositivo lector de la misma o terminal.   | <b>BPI</b> |
| <b>tarjeta de débito</b>             | <i>debit card</i>            | tarjeta por medio de la cual las compras del titular se cargan directamente a sus fondos en una cuenta bancaria. (A veces puede combinarse con otra función, por ejemplo, la de una tarjeta de efectivo o la de una tarjeta para garantizar cheques.) | <b>BPI</b> |
| <b>tarjeta de efectivo</b>           | <i>cash card</i>             | tarjeta de uso sólo en cajeros automáticos o dispensadores de efectivo.   | <b>BPI</b> |
| <b>tarjeta de memoria</b>            | <i>memory card</i>           | una tarjeta IC con capacidad para almacenar solamente información.  | <b>BPI</b> |
| <b>tarjeta de valor almacenado</b>   | <i>stored value card</i>     | tarjeta pagada por adelantado en la que se puede tanto aumentar como disminuir el registro de fondos.   | <b>BPI</b> |
| <b>tarjeta inteligente</b>           | <i>smart card</i>            | tarjeta de circuito integrado con un microprocesador que es capaz de efectuar cálculos.   | <b>BPI</b> |
| <b>tarjeta de función múltiple</b>   | <i>multi-functional card</i> | tarjeta que además de la función de almacenar valor puede incluir otras funciones de pago, como funciones de tarjeta de crédito o de débito u otras funciones no relacionadas con pagos.  | <b>BPI</b> |
| <b>tarjeta pagada por adelantado</b> | <i>prepaid card</i>          | tarjeta en la que se encuentra almacenado un determinado valor y por la cual el titular ha pagado al emisor de antemano.  | <b>BPI</b> |

|  |                                     |  |            |
|--|-------------------------------------|--|------------|
| <b>tarjeta pagada por adelantado de uso limitado</b> | <i>limited-purpose prepaid card</i> | una tarjeta pagada por anticipado que se puede utilizar para algunas funciones muy definidas. Frecuentemente se restringe el uso a unos lugares de venta bien identificados dentro de un sitio bien delimitado (ej. un edificio, empresa o universidad). En el caso de tarjetas pagadas por adelantado de función única, el emisor de la tarjeta y el proveedor del servicio puede ser el mismo. (ej. las tarjetas que se utilizan en los teléfonos públicos.) | <b>BPI</b> |
| <b>tarjetas sin contacto</b>                         | <i>contactless cards</i>            | tarjetas que no requieren el contacto físico entre la tarjeta y el dispositivo lector de la misma o terminal.  | <b>BPI</b> |
| <b>tiempo real</b>                                   | <i>real time</i>                    | el procesamiento de instrucciones de forma individual en el momento del recibo, en lugar de hacerlo en algún momento posterior.  | <b>BPI</b> |
| <b>topes o límites máximos</b>                       | <i>caps</i>                         | límites cuantitativos en las actividades de transferencia de fondos realizadas por los participantes del sistema. Cada participante individual puede establecer los límites o los puede imponer la entidad que administra el sistema.  | <b>BPI</b> |
| <b>trabajadores bajo contrato</b>                    | <i>contract workers</i>             | individuos que trabajan en un país que no es el suyo bajo contratos que ponen límites al período de empleo y restricciones con respecto a la categoría de trabajo autorizada (es decir que los trabajadores inmigrantes no puedan cambiar de trabajo sin permiso autorizado por el gobierno del país receptor.) (Banco de Jamaica)   |            |
| <b>trabajadores no residentes</b>                    | <i>non-resident workers</i>         | aquellos inmigrantes que se han quedado a trabajar en el país de recepción por menos de un año. Se les consideran como “visitantes” a la economía.   | <b>FMI</b> |
| <b>trabajador fronterizo</b>                         | <i>border worker</i>                | la persona que trabaja en el país a un lado de la frontera internacional y cuyo domicilio está en el país que comparte esa frontera. En la balanza de pagos se clasifica al trabajador fronterizo como no residente del país donde trabaja, igual como se clasifica al empleado a corto plazo.   | <b>TSG</b> |
| <b>transferabilidad</b>                              | <i>transferability</i>              | en un sistema electrónico de dinero, hasta qué punto es posible la transferencia de un saldo electrónico entre dispositivos sin requerir la interacción con una entidad central.   |            |

|  |   |  |                     |
|--|---|--|---------------------|
|  |   |  |                     |
| <b>transferencia</b>   | <i>transfer</i>   | una orden de pago, o una serie de órdenes de pago, realizada con el fin de poner fondos a disposición del beneficiario. Tanto las instrucciones de pago como los fondos descritos en las mismas van del banco del pagador/iniciador al banco del beneficiario, posiblemente a través de varios otros bancos que actúan como intermediarios y más de un sistema de transferencia de crédito.  | <b>BPI</b>          |
| <b>transferencias de capital</b>                               | <i>capital transfers</i>                                | (MBP5) una parte de la cuenta de capital en la balanza de pagos. Una transferencia de capital, que puede ser en efectivo o en especie, involucra un <i>quid pro quo</i> o contrapartida en las cuentas, al contrario del caso de la transferencia corriente que no lo requiere. Ejemplos son el traspaso de la propiedad de un activo fijo y la cancelación de una deuda.  | <b>FMI</b>          |
| <b>transferencias de emigrantes/ inmigrantes</b>               | <i>migrants' transfers</i>                              | (MBP5) en la cuenta de capital de la balanza de pagos, las transferencias de emigrantes/inmigrantes son las contrapartidas a los flujos de bienes (anotados en la cuenta corriente) y los cambios en las partidas financieras (registrados en la cuenta financiera) que surgen de la emigración de personas (el cambio de residencia por un período de por lo menos un año) de una economía a otra economía. ( <i>No se incluirá la partida según el MBP6 venidero.</i> )  | <b>FMI<br/>BPM5</b> |
| <b>transferencias personales</b>                               | <i>personal transfers</i>                               | (MBP6, provisional) transferencias personales son todas las transferencias corrientes en efectivo o en especie realizadas por los hogares de residentes a los hogares de no residentes, o recibidos por los hogares de residentes de los hogares de no residentes, sin tener en cuenta las fuentes de los ingresos del emisor, ni la relación entre los hogares (bien sean o no parientes) ni el propósito de la remesa. El concepto transferencias personales será un componente estándar de la balanza de pagos. | <b>TSG</b>          |
| <b>transferir, cargar</b>                                      | <i>load</i>   | el acto de transferir un saldo electrónico desde el dispositivo del emisor al del consumidor.  | <b>BPI</b>          |
| <b>transparencia</b>   | <i>transparency</i>                                     | la divulgación de información completa   | <b>BPI/<br/>BM</b>  |
| <b>transmisión, procesamiento o liquidación en tiempo real</b> | <i>real-time transmission, processing or settlement</i> | la transmisión, procesamiento o liquidación de instrucciones de transferencia de fondos o de valores de forma individual en el momento en que se inician tales instrucciones   | <b>BPI</b>          |

|                                |                               |   |            |
|--------------------------------|-------------------------------|---|------------|
|                                |                               |   |            |
| <b>“última milla”</b>          | <i>“the last mile”</i>        | la “última milla” es una expresión que se refiere a la tarea de distribuir la remesa al beneficiario que vive en una zona rural o remota.   |            |
| <b>umbral de declaración</b>   | <i>threshold of reporting</i> | la cifra mínima de importe de una transacción que obliga a la institución financiera a divulgar al gobierno dicha transacción.  |            |
| <b>usuario</b>                 | <i>user</i>                   | entre los usuarios de sistemas de pago se incluyen tanto a los participantes como a sus clientes que prestan servicios de pago.   | <b>BPI</b> |
| <b>usuario final</b>           | <i>end user</i>               | el individuo que envía (ordenante) o quien recibe los fondos de la transferencia (remesa).  |            |
| <b>vigilancia, supervisión</b> | <i>oversight</i>              | actividad de política pública con el fin básico de promover la seguridad y eficiencia de los sistemas de pago y liquidación de valores, y en particular, reducir al riesgo sistémico. | <b>BPI</b> |

## *Bibliography*

- Advisory Expert Group on National Accounts (AEG), 3rd Meeting, Bangkok, July 2005 as reported in Annex III of "Issue Paper: Definition of Remittances," United Nations Technical Subgroup on Movement of Persons – Mode 4, February 2006
- Andreassen, Ole E., "Remittance Service Providers in the United States: How remittance firms operate and how they perceive their business environment;" the World Bank, May 2006
- Bank for International Settlements and the World Bank, Committee on Payment and Settlement Systems, "General principles for international remittance services," Consultative report; March 2006
- Bank for International Settlements, "A glossary of terms used in payments and settlement Systems, March 2003, and Spanish translation of same.
- The Bank of Jamaica
- De la Garza, R.O., and Briant Lindsay Lowell, *Sending Money Home*, 2002
- de Luna Martínez, José, "Workers' Remittances to Developing Countries: A Survey with Central Banks on Selected Public Policy Issues," World Bank Policy Research Working Paper 3638, June 2005
- Eurodicautom, an online glossary of the EU: [www.europa.eu.int/eurodicautom](http://www.europa.eu.int/eurodicautom)
- The Financial Action Task Force (FATF)
- The Financial Crimes Enforcement Network (FinCEN) of the U.S. Dept. of the Treasury
- Global Economic Prospects 2006, the World Bank
- Orellana, Marina, *Glosario Internacional*, Editorial Universitaria, Chile, ed.cuarta, 2003
- IMF Balance of Payments Compilation Guide 1995
- IMF Balance of Payments Manual, fifth edition, 1993
- IMF Balance of Payments Textbook 1996 and Spanish translation of same.
- The IMF Glossary (online)
- IMF "Regulatory Approaches and Framework for Formal and Informal Remittance Systems," Feb.17, 2005
- IMF *Remittances and migrants' transfers in balance of payments statistics: Excerpts from Metadata*, 2004
- IMF-World Bank "AML/CFT: Observations...and Supplementary Information," Aug. 31, 2005
- The Inter-American Development Bank, *Beyond Small Change*, 2005
- The Inter-American Development Bank, Multilateral Investment Fund, International Forum on Remittances 2005
- Office of the Controller of the Currency, "Remittances: a Gateway to Banking for Unbanked Immigrants," in *Insights*, Sept. 2004
- Orozco, Manuel "Latino Hometown Associations as Agents of Development in Latin America," in *Sending Money Home*, 2002
- Reinke, Jens and Neil Patterson, "Remittances in the Balance of Payments Framework," The World Bank International Technical Meeting on Measuring Remittances, Washington, D.C., Jan. 2005
- United Nations Technical Subgroup on Movement of Persons – Mode 4 (TSG) Issue Paper: Definition of Remittances, Feb. 2006
- Outcome Paper: Definition of Remittances, Draft, June 2006.



Outcome Paper #3: Institutional and Total Remittances, 2005  
Interim Report of the International Working Group on Improving Data on  
Remittances, Nov.2005, presented Feb. 2006  
Outcome Paper #1: Definition of Personal Remittances in the Balance of Payments  
Context  
The World Bank Conference on Remittances Statistics, Jan. 2005  
The World Bank Glossary